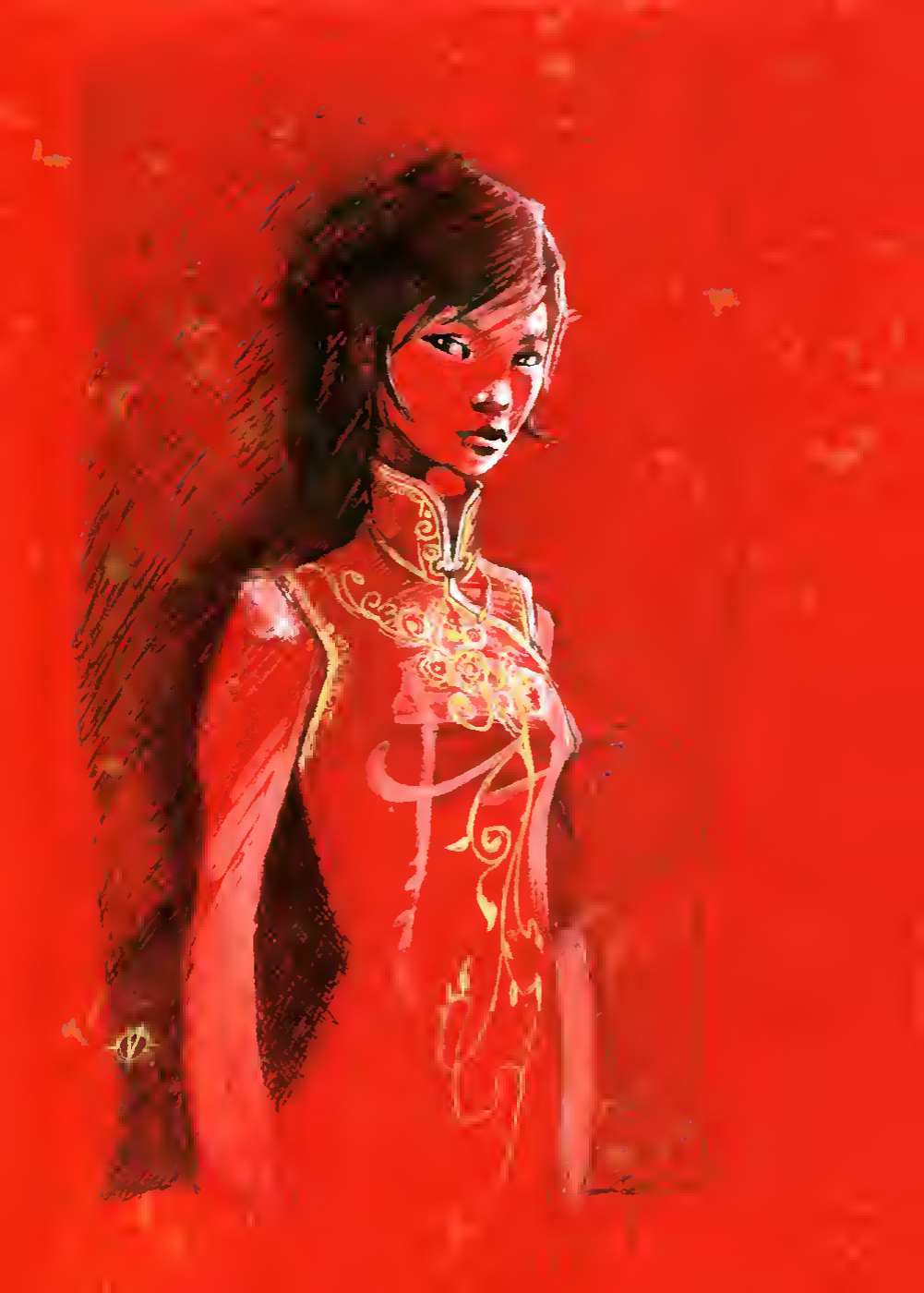
Beijing

chronicles

Ten Faces Of A City

Table of Contents

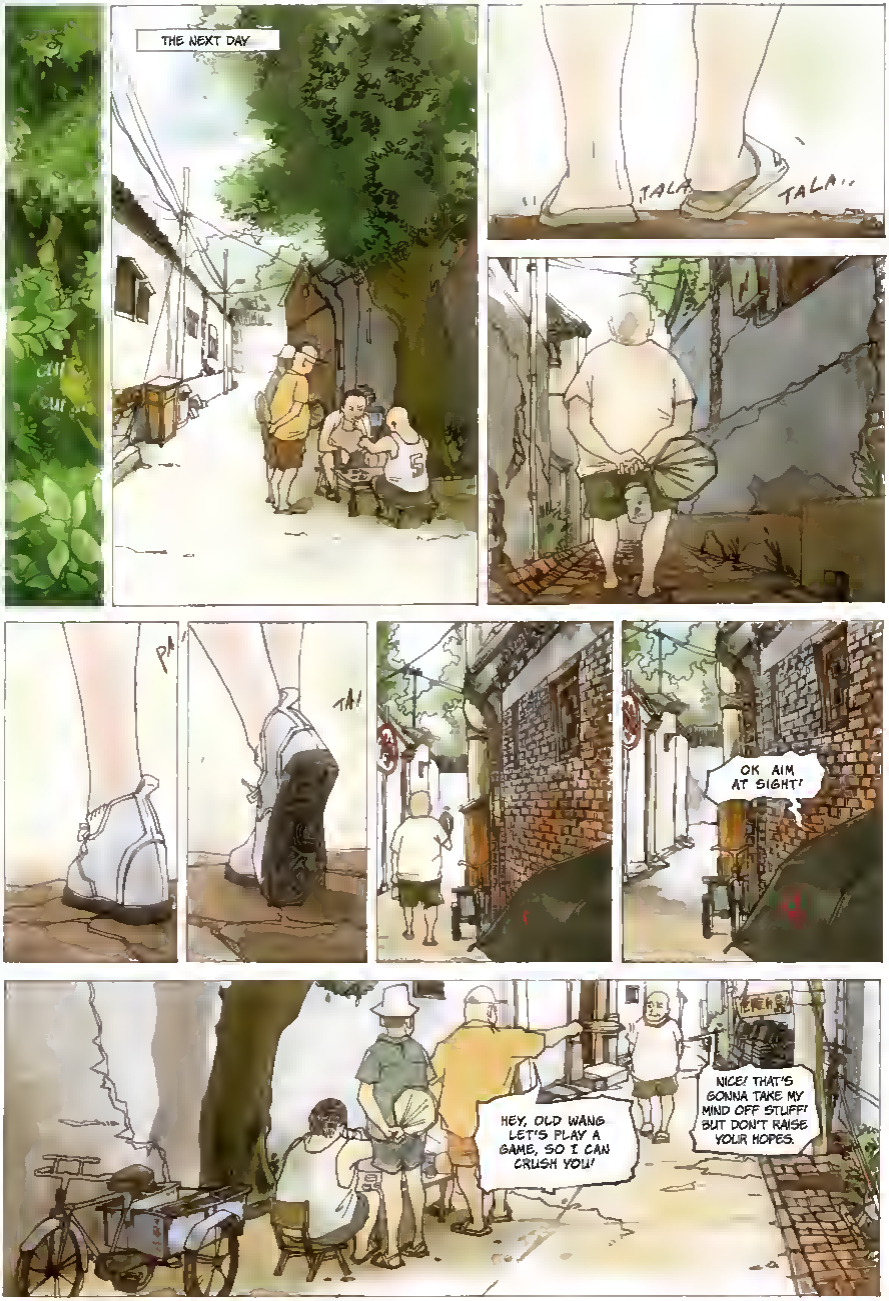
Not So Civilized Beijing Citizen	Ji'An
The Box Of Wishes	Liang Zi
Ha ha ha!	Liu Wei
Fish	Nie Jun
Broken Dreams	Cheng Cheng
Beijing Pistols	Jian Yi
Love Under The Moon...	Zou Jian
The Jump	Lu Ming
Number 104	Song Yang
Elephant	Wang Huan
The People of Beijing	Song Yang
Illustrations	

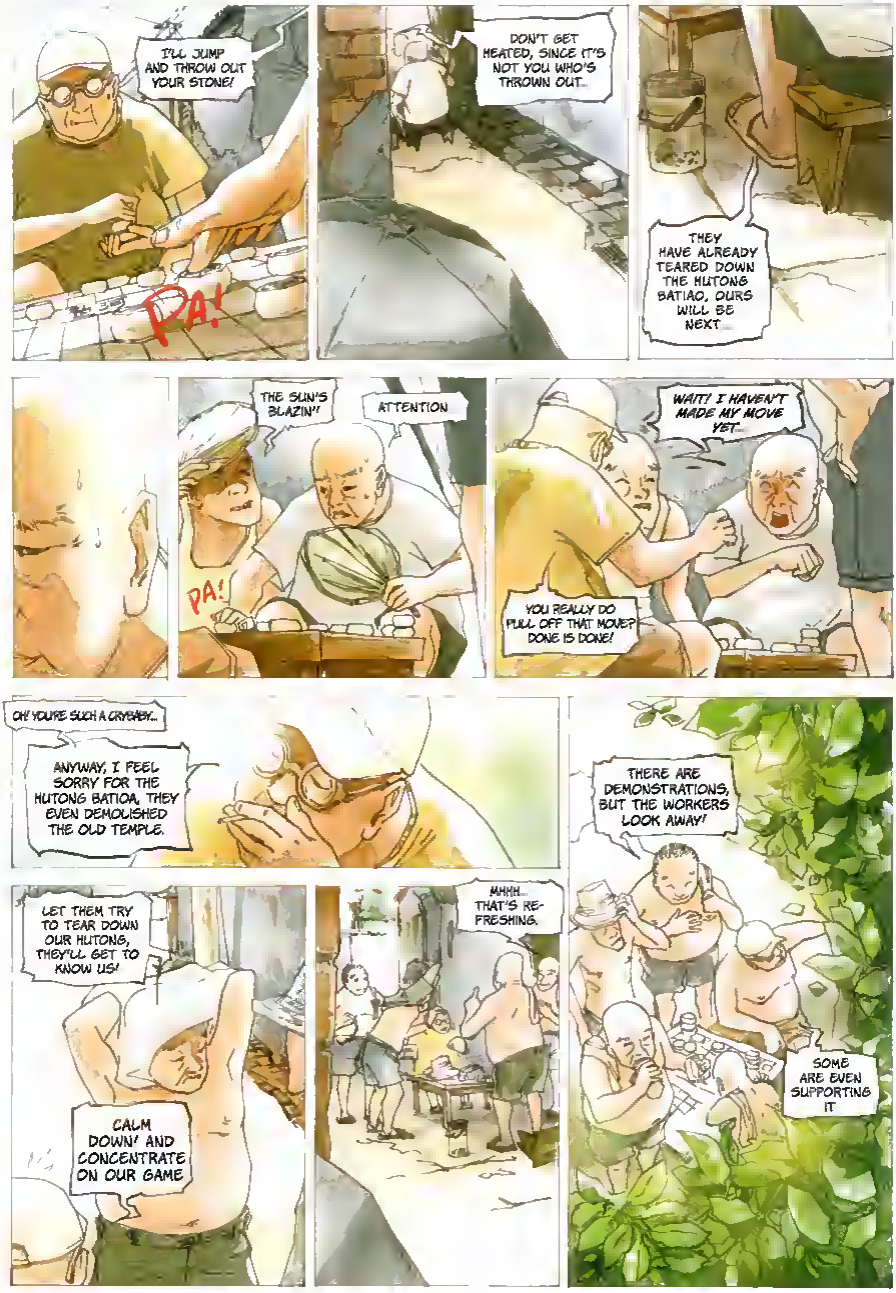


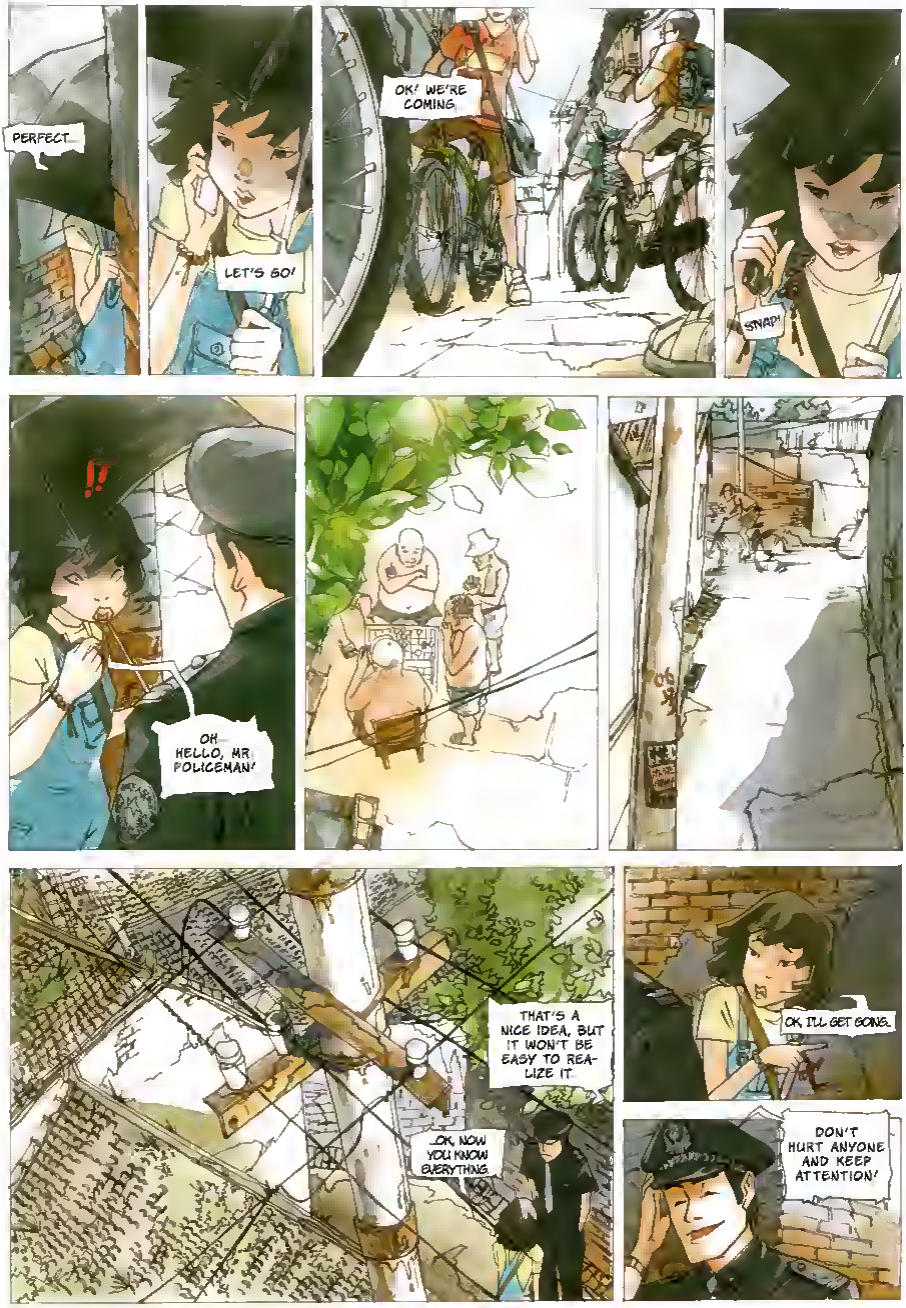
Not So Civilized Beijing Citizen
Ji'An
THE TIME HAS COME FOR THEM TO TEAR DOWN OUR OLD HUTONG AND THESE DECREPIT HOUSES!
THEN WE COULD LIVE IN AN APPARTEMENT WITH REAL TOILETS
CRY
CRY...
LIU, DID YOU KNOW, THAT THEY ARE TALKING ABOUT DEMOLISHING OUR HUTONG AND REPLACING IT WITH A SHOPPING MALL, AGAIN?
THERE ARE OVER 30000 HUTONG IN BEIJING, NOT COUNTING THE ONES ALREADY DESTROYED. THEY WERE THE SOUL OF OUR CITY, BUT NOW...
HEY GRANDPA, YOU'VE ALREADY FORGOTTEN THAT IT'S FORBIDDEN TO WALK AROUND TOPLESSLY?
DON'T GIVE ME THAT...!
FOR MY WHOLE LIFE I'VE WALKED AROUND TOPLESSLY DURING THE SUMMER, LIKE MY FATHER BEFORE ME AND HIS FATHER BEFORE HIM!
THE COUNCIL OF THE OLYMPIC GAMES WON'T CHANGE ANYTHING ABOUT MY ATTITUDE!

TL NOTE: HUTONG ARE THE OLD NEIGHBORHOODS OF BEIJING, MAINLY CONSISTING OF SMALL HOUSES WITH SHARED TOILETS ETC..

THAT'S A SHAME!!!
LILI, YOU SHOULD KNOW THAT WE CAN'T BELIEVE IN WHAT THE POLITICIANS SAY...
I'VE SEEN SO MUCH IN MY LIVE, IT DOES CHANGE OFTEN...
PUT ON SOME T SHIRT!
NO!
OK, IF YOU LIKE IT THAT WAY, KEEP IT UP...
...BUT, BECAUSE OF THE OLYMPICS, THERE ARE FOREIGNERS EVERYWHERE...
...AND, IF YOU AND YOUR FRIENDS WALK AROUND TOPLESSLY...
...THEY'LL SAY THAT US BEIJING PEOPLE WERE DIRTY YOU UNDERSTAND ME? YOU'RE EMBARRASSING ALL OF THE CHINESE.
I LIVE IN A HUTONG IT'S HOT AND I'M TOPLESS THAT'S IT! IF I WERE AT A CLIMATIZED WORK PLACE I'D WEAR A SUIT
THE OLD NEEDS TO BE REPLACED! THERE'S NO REASON IN CONSERVING THESE OLD HOUSES WITHOUT ANY COMFORT!
dring dring
HI OK, COME HERE, AS AGREED! SEE YOU TOMMORROW...
WHERE DO YOU SEE THAT NEW BEIJING? EVERYONE'S JUST TALKING ABOUT DEMOLITION IS BEIJING STILL BEIJING WITHOUT IT'S HUTONG?
THE CITY HAS WITHSTOOD EVERY CONQUERER, BUT IT GOES DOWN UNDER OUR OWN ATTACKS. THESE DAYS EVERYTHING IS ABOUT MONEY. WHAT A SHAME!
THAT'S ACTUALLY THE NEW BEIJING. YOU NEED TO GET RID OF YOUR OVERCOME CUSTOMS!


THE NEXT DAY
TALA
TALA..
PA!
TAK!
OK AIM AT SIGHT!
HEY, OLD WANG LET'S PLAY A GAME, SO I CAN CRUSH YOU!
NICE! THAT'S GONNA TAKE MY MIND OFF STUFF! BUT DON'T RAISE YOUR HOPES.

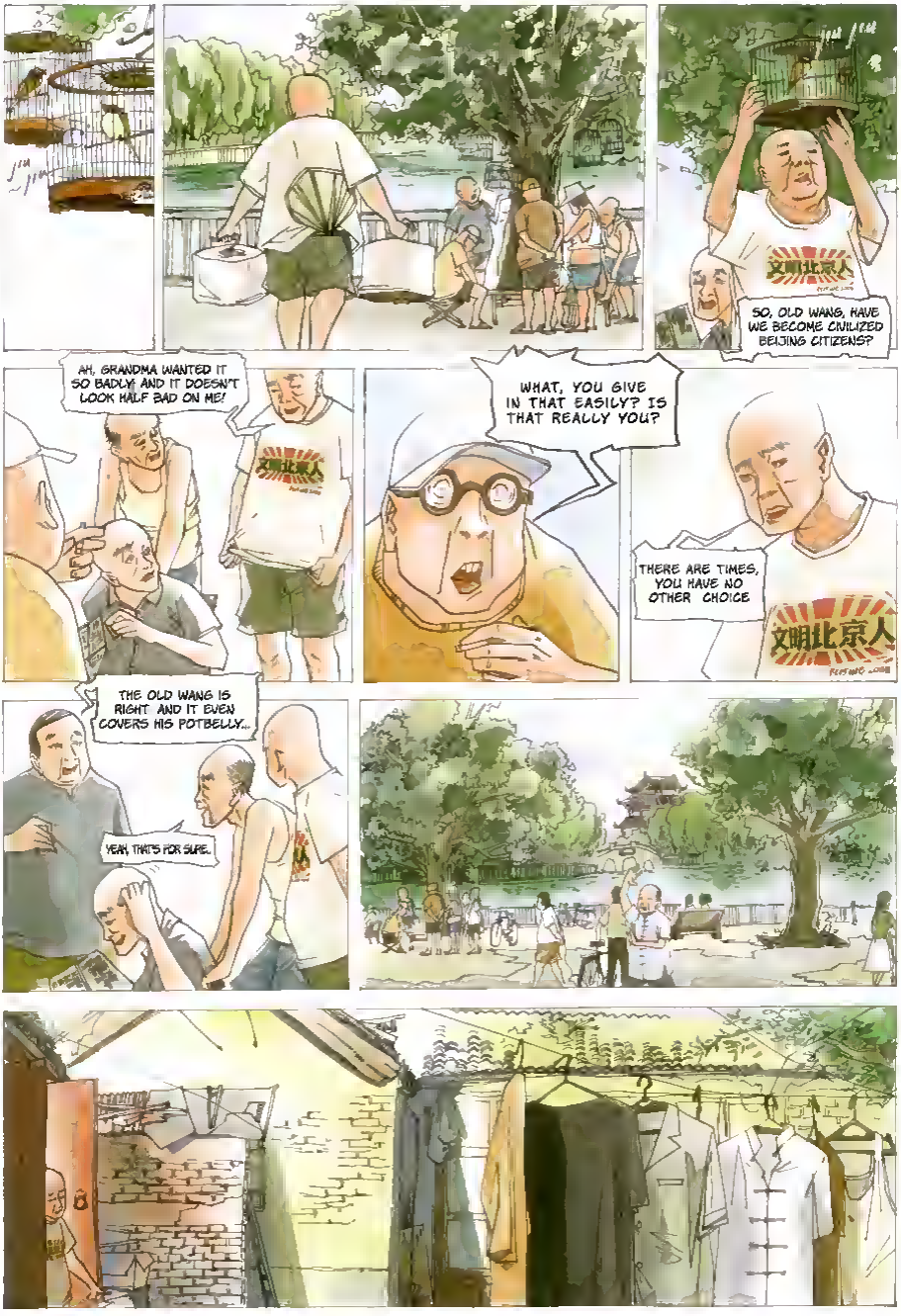

I'LL JUMP AND THROW OUT YOUR STONE!
PA!
DON'T GET HEATED, SINCE IT'S NOT YOU WHO'S THROWN OUT...
THEY HAVE ALREADY TEARED DOWN THE HUTONG BATIAO, OURS WILL BE NEXT...
THE SUN'S BLAZIN'!
ATTENTION
PA!
WAIT! I HAVEN'T MADE MY MOVE YET...
YOU REALLY DO PULL OFF THAT MOVE? DONE IS DONE!
OH YOU'RE SUCH A GRUMPY...
ANYWAY, I FEEL SORRY FOR THE HUTONG BATIOA, THEY EVEN DEMOLISHED THE OLD TEMPLE.
THERE ARE DEMONSTRATIONS, BUT THE WORKERS LOOK AWAY!
SOME ARE EVEN SUPPORTING IT
LET THEM TRY TO TEAR DOWN OUR HUTONG, THEY'LL GET TO KNOW US!
CALM DOWN! AND CONCENTRATE ON OUR GAME
MMM... THAT'S RE-FRESHING.


PERFECT...
LET'S GO!
OK! WE'RE COMING...
SNAP!
!!
OH... HELLO, MR POLICEMAN!
THAT'S A NICE IDEA, BUT IT WON'T BE EASY TO REALIZE IT...
...OK, NOW YOU KNOW EVERYTHING...
OK, I'LL GET GOING...
DON'T HURT ANYONE AND KEEP ATTENTION!

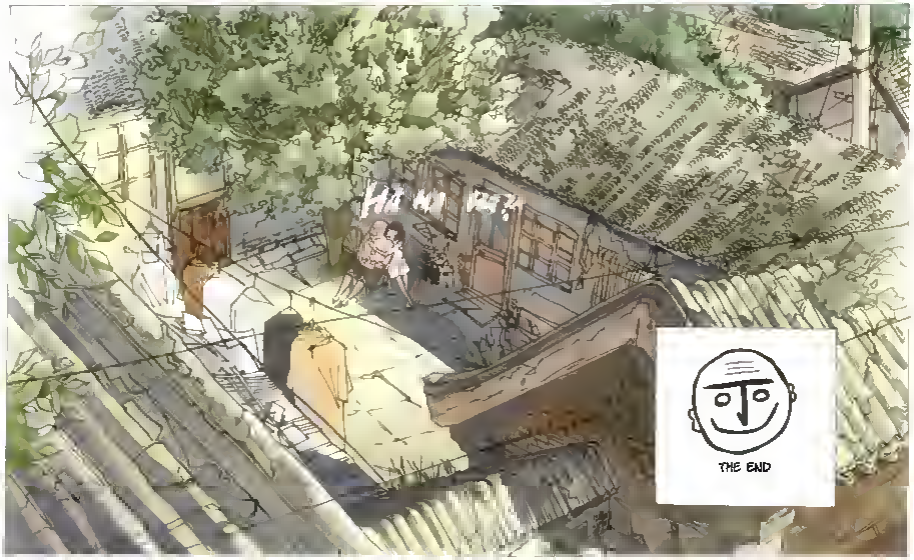
TEXT ON SHIRT: CIVILIZED BEIJING CITIZENS

HI, GRANDPA!
YOU BRAT ARE BEHIND ALL OF THAT?!
HEY, GRANDMA, TAKE CARE OF YOUR GRAND-DAUGHTER!
GRANDMA?
THAT'S NOT FAIR, HE CONNED ME AGAIN! SHIT!
AT LEAST IT WORKED WITH THEM...
GRANDPA, SOCIETY DEVELOPS; AND YOU'LL HAVE TO MOVE WITH THE TIMES.
THE NEXT MORNING...
Under the sun of spring, the flowers of march awake...*
YES, YES...
IS IT THE RIGHT TIME TO MAKE THE BIRDS SING, MR WANG?
WHERE WOULD I STROLL WITH THE BIRDS LIVING IN A MODERN APPARTEMENT?
AND WHAT WOULD IT BE GOOD FOR, IF I LIVED SO FAR AWAY FROM MY FRIENDS?

*TL-NOTE. SEEMS TO BE FROM SOME OPERA.


SO, OLD WANG, HAVE WE BECOME CIVILIZED BEIJING CITIZENS?
文明北京人
AH, GRANDMA WANTED IT SO BADLY AND IT DOESN'T LOOK HALF BAD ON ME!
WHAT, YOU GIVE IN THAT EASILY? IS THAT REALLY YOU?
THERE ARE TIMES, YOU HAVE NO OTHER CHOICE
THE OLD WANG IS RIGHT AND IT EVEN COVERS HIS POTBELLY..
YEAH, THAT'S FOR SURE.

TEXT: I'M A CIVILIZED BEIJING CITIZEN!



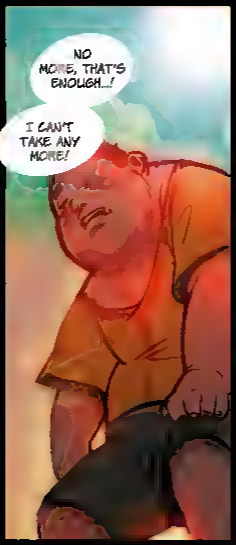
#VISCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET HTTP://KONO-BASHO.COM/VISCANS/

EDITOR: EITO
TRANSLATOR: EITO
PROOFREADER: TSUNTSUN, MS. H
QUALITY CHECKER: ZERODC

VILLAGE IDIOT

SCANSLATIONS

BUMM!
BUMM!
BUMM!
UFF!
UFF!


NO MORE, THAT'S ENOUGH...!
I CAN'T TAKE ANY MORE!

FUCK IT, I'M GOING HOME.

THAT'S ALL? YOU'RE GIVING UP?
YOU COULDN'T EVEN DO 1 KILOMETER!
YOU REMEMBER THIS KEY?
SIX YEARS AGO...
AS YOU ALL KNOW, BEIJING WILL BE THE HOST OF THE 2008 OLYMPIC GAMES...
...WE ASKED SOME CITIZENS WHAT THEY WANTED FROM THE GAMES AND WHAT THEY'RE GOING TO DO IN 2008

2008?
I'M EXPECTING TO WIN A GOLD MEDAL, FOR OUR COUNTRY!
2008?
I NEED A TICKET FOR THE SOCCER FINALS
..THAT'S WHAT I'D HAVE WORKED ON BY 2008!
DOZENS OF BUILDINGS...
I HOPE TO BE ABLE...
...TO MAKE MY PARENTS COME TO BEIJING.
THE GAMES ARE... AN IMPORTANT STEP... IN THE FAST AND HARMONIC DEVELOPMENT... OF OPEN MARKET SOCIALISM.
WHAT, YOU ASKED ME ABOUT MY PLANS FOR 2008?
OH MY GOD, IT'S POPS! I CAN'T BELIEVE IT!
FIRST, I'LL HAVE TO TELL YOU ABOUT MY FIRST LOVE. SHE'S MY WIFE NOW, AND I STILL LOVE HER JUST AS MUCH!
HER NAME IS XIAO LI!

WOW!
IT REALLY IS POPS!
I'VE ALSO GOT TO TELL YOU, I'M NOT HAPPY ABOUT ALL THE STUFF THAT THEY'RE PUTTING INTO SAUSAGES THESE DAYS.
BE CAREFUL WHEN YOU EAT!
SIR! WE ASKED ABOUT YOUR PLANS FOR ZOOB!
OH YEAH, I'VE GOT LOADS! FIRST WOULD BE...
SOAPY! SOAPY!
IT'S THE ONLY BRAND OF SOAP TO HAVE!
POPS! YOU WERE ON TV!
OH YEAH, THAT'S RIGHT
HOW WAS IT? HOW WAS IT?
OH. THEY DIDN'T LET ME TALK THAT MUCH.
WHAT'RE YOU DOING DOWN THERE?
ALG-GHHH...

BUT EVEN SO, I COULD TELL THEM ABOUT MY DREAM OF WINNING THE LOTTERY!
YOU WANNA KNOW MY DREAM TOO?
IT'S THAT ONE DAY, YOU'LL CARRY THE OLYMPIC TORCH THROUGH THE STREETS OF BEIJING!
MMMMH...

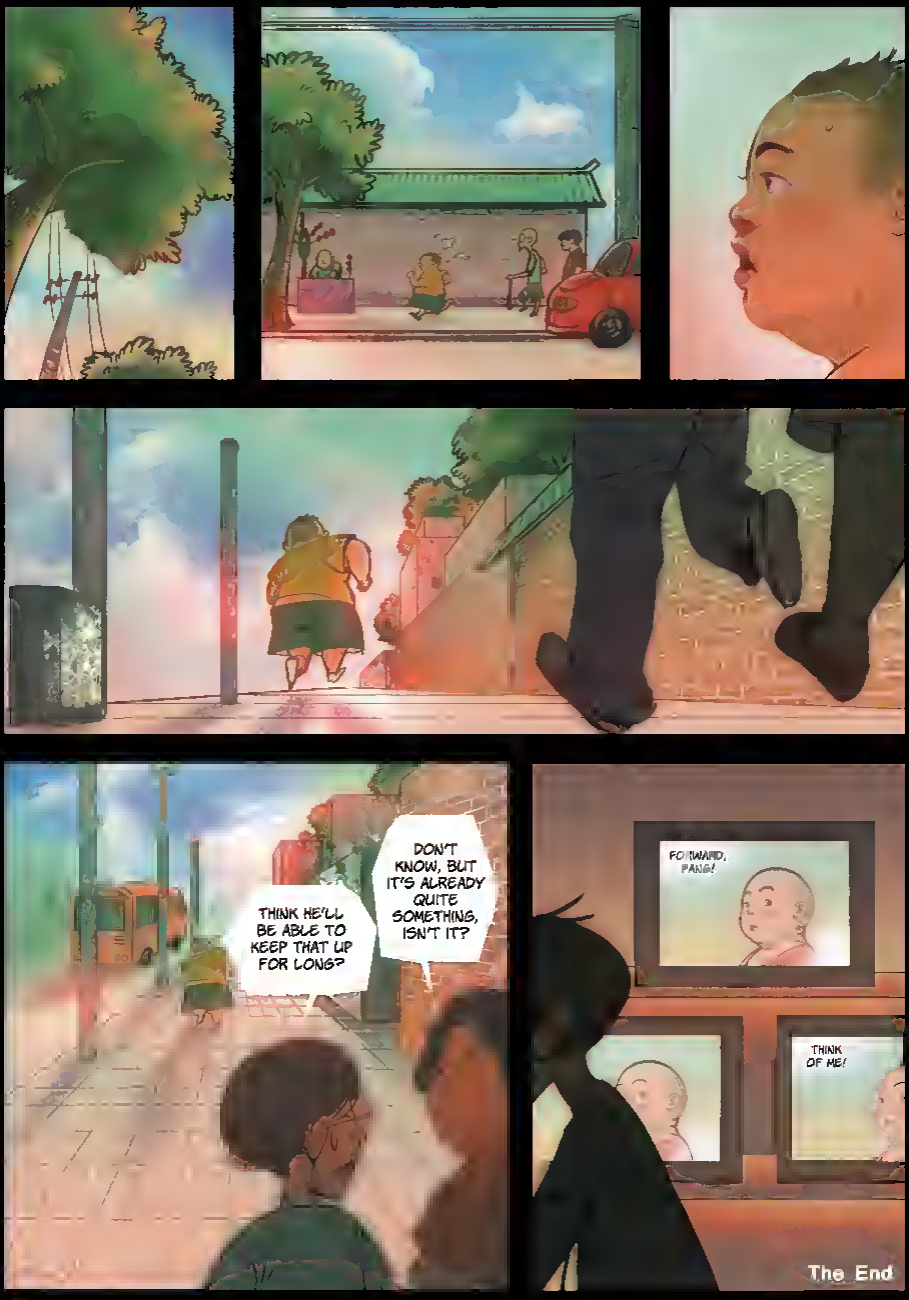
I REMEMBER, IT WAS THIS EXACT PLACE...
SO KIDS, AS LONG AS YOU LIVE, YOU SHOULD ALWAYS HAVE A DREAM!
HOW MANY OF YOU HAVE A DREAM ALREADY?
ME! I WANNA BE A TEACHER WHEN I'M GROWN UP!
AND I'LL BE A FIREFIGHTER!
I'VE GOT A DREAM, TOO...
YE- YEAH... AHH...
I'D LIKE TO...

I'D LIKE TO GET RID OF MY EXTRA WEIGHT...
...AND I WANT EVERYBODY TO STOP MAKING FUN OF ME
HAHAHA! THE FATASS WANTS TO BE THIN!
STOP IT! WHAT PANG SAYS IS HIS HONEST DREAM. THAT'S GREAT, PANG! ALL OF US WILL HELP YOU!
MAMA, DO YOU REALLY THINK I'LL BE CARRYING THE TORCH IN 2008?
TO CARRY THE OLYMPIC TORCH IS A GREAT HONOR...
STOP DREAMING, PANG...
YOU'LL NEVER BE CHOSEN, AS CHUBBY AS YOU ARE!
NEVER?
...SO I'LL HAVE TO GET MY WEIGHT DOWN!

HERE'S THE BOX. I HOPE THE LOCK STILL WORKS.

I DREAMT SO HARD OF CARRYING THE OLYMPIC TORCH...
OH, THERE'S A LETTER, TOO!
AND I...
WROTE IT MYSELF!

Dear me at age 16,
how are you? You're definitely a tall, thin and handsome boy, right? Your friends don't make fun of you anymore, and you've been chosen to carry the torch!
Today, many people look up to you. But please don't forget. I helped you get there, too! Also, thanks to mommy for helping me write this letter...
Pang, 8 years old and beginning his diet today.


DON'T KNOW, BUT IT'S ALREADY QUITE SOMETHING, ISN'T IT?
THINK HE'LL BE ABLE TO KEEP THAT UP FOR LONG?
FORWARD, PAUL!
THINK OF ME!
The End

#VISCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET HTTP://KONO-BASHO.COM/VISCANS/

EDITOR: EITO
TRANSLATOR: EITO
PROOFREADER: NEUTRAL
QUALITY CHECKER: ZERODC

VILLAGE IDIOT SCANSLATIONS

Ha ha ha!
Liu Wei
COME ON! HURRY UP!
EVERYBODY IN A LINE, WE WANT A GOOD PHOTO!
TALL ONES TO THE BACK!
CLOSE THE UMBRELLAS.
AND WHERE ARE THE OTHERS?
EVERY-BODY, SMILE!
THIS TIME WE WON'T SAY CHEESE.
LET'S SHOUT OUT THE NAME OF OUR NEW SONG "HA HA HA"!
OH, WHAT'S THAT?

HURRY UP! WE'LL BE LATE!
UGH, THE SUN'S INTENSE!
MRS. FU, THIS WAY!

THAT'S MY STUDENT, JIONG TAO. HE'S COME TO WRITE A LITTLE REPORT FOR HIS HOMEPAGE
I WISH YOU ALL A NICE DAY, AND A GREAT THANK YOU FOR ALLOWING ME TO JOIN YOU. WE THOUGHT THAT THE HISTORY OF YOUR SENIOR-CHOIR MIGHT BE INTERESTING FOR MANY PEOPLE
HE WANTS TO INTERVIEW US?
WHAT A STRANGE IDEA. WE'RE JUST SOME OLD RETIREES..

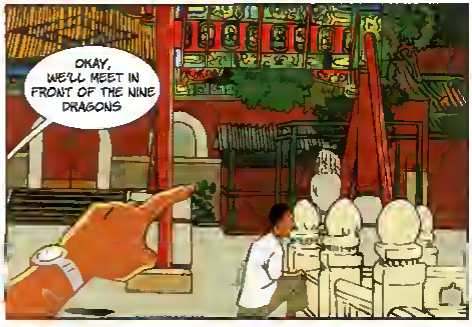
CHEN, HAVE YOU SEEN WANG ZHIHUI ANYWHERE?
I'LL SEARCH FOR HER!

INFORM THE TWO MUSICIANS!

ZHIHUI IS OUR STARLET...
GRADUATED AT THE CONSERVATORY AND RETIRED!

YOU SHOULDN'T UNDERESTIMATE OUR GROUP; WE GOT SOME REAL PROS!
WE DO OUR BEST.
YOU'RE ALL QUITE GOOD, AREN'T YOU?

GOOD DAY! MUSICIANS HERE!
MOUTH ORGAN!
AND I'M THE HARMONICA!


OKAY, WE'LL MEET IN FRONT OF THE NINE DRAGONS

I CAN'T SLACK AROUND..
I HAVE TO PICK UP MY GRANDSON
LET'S GO!
JIANG TAO!

MRS FU WAS A TRANSLATOR SHE'S ONE OF THE AUTHORS OF OUR SONG FOR THE OLYMPICS YOU SHOULD INTERVIEW HER

I WORKED FOR THE RUSSIANS ENGLISH IS JUST FOR FINDING FRIENDS

AND THAT SONG?
OUR CHOIRMASTER WROTE IT
YEAH FOR THE COMPETITION!
WAS THE FOOD TASTY?
YES, MOMMY.
HAVE YOU GIVEN THE ADDRESS OF YOUR HOMEPAGE TO OUR LITTLE GROUP?
MOMMY?!
YES. THAT'S IMPORTANT!
YOU CAN TELL ME NOW I'LL WRITE IT DOWN.
WWW. THESEANGINS. CN!
同一个世界 同一个梦想
One World
One Dream
IT'S A BIT TRICKY TO KEEP THE WHOLE TEXT IN MIND!
NAH, IT'S FINE.
WHAT ABOUT YOU, HOW DID YOU JOIN THE CHOIR?

MY SON'S MOTHER-IN-LAW TOLD ME ABOUT IT.
AND I ALWAYS LIKED TO SING
WE MEET ONCE A WEEK TO SING AND CHAT A BIT.
I ALWAYS COME WITH MY GRANNY.
EVERYONE, GATHER UP.
HURRY, HURRY!
IT'S FINE ENOUGH.
LET'S GO
THE PRESS IS HERE, LET'S GET READY
WANG NING, NO MISTAKES TODAY!
OKAY, OKAY!
AND WATCH OUT FOR THE SEVENTH MEASURE, GOT IT?
LET'S START THE REHEARSAL.
I'LL TAKE SOME PHOTOS
When our banner of stars...

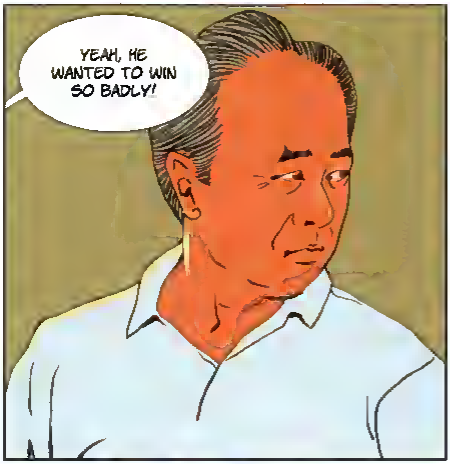
...rises toward the...
...blue sky.
Let's not forget: The purpose of the games is to spread peace.
THE LAST FEW DAYS WERE PRETTY STRESSFUL.
AT LEAST OUR SONG COULD HAVE BEEN CHOSEN... BUT OLD ZHANG HAD THAT WEIRD IDEA ABOUT THE REPORTER.
YOU'VE GOT STAGE FRIGHT, MR. CHOIRMASTER?
OH, CHOIRMASTER IS QUITE A SPLENDID WORD...

Competition shouldn't create enemies...
Strive for fame, honor or riches.
Let us not...
YOUR SONG DIDN'T WIN, BUT SO WHAT?
"TAKING PART IS EVERYTHING", I KNOW, BUT... WE PUT SO MUCH ENERGY IN IT...!
AFTER ALL, I'M RESPONSIBLE FOR THE CHOIR, AND HAVING PARTICIPATED IN WRITING THE SONG..
...ITS MY FAULT IF EVERYONE'S DISAPPOINTED...
AND THE JOY OF SINGING TOGETHER?
YES, THAT'S WHAT'S IMPORTANT...
IF YOU'RE THE BOSS..
...IT SHOULD BE BECAUSE YOU LOVE THAT JOY EVEN MORE THAN THE REST..

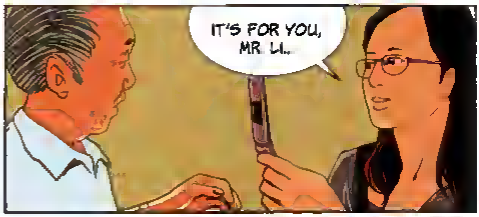
All of you, from the five continents...
...We welcome you, with hearts filled with joy.
WAS THE COMPETITION REALLY THAT IMPORTANT?
NOBODY LIKES LOSING
SHOULDN'T MR LI HAVE COME TODAY?
MAYBE IF HE ISN'T BEING SOUR

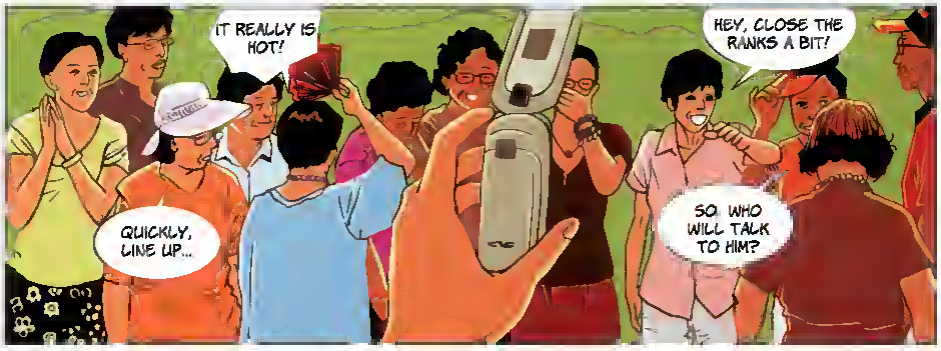
HI, HAS MR LI ALREADY ARRIVED? THEN YOU COME, TOO!
THE GAMES ARE ABOUT TO BEGIN.

HE'S REALLY DOWN ABOUT LOSING...


YEAH, HE WANTED TO WIN SO BADLY!

MR LI'S BEING BITTER
HE'S DOING IT AGAIN
WE SHOULD TALK TO HIM!

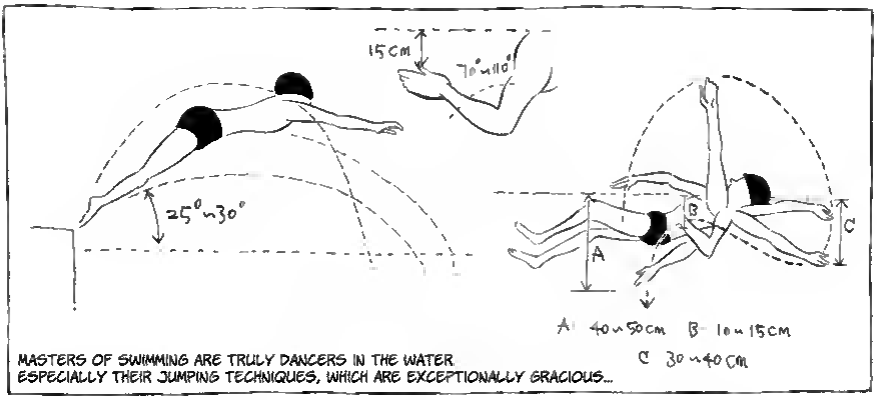

IT'S FOR YOU, MR. LI.

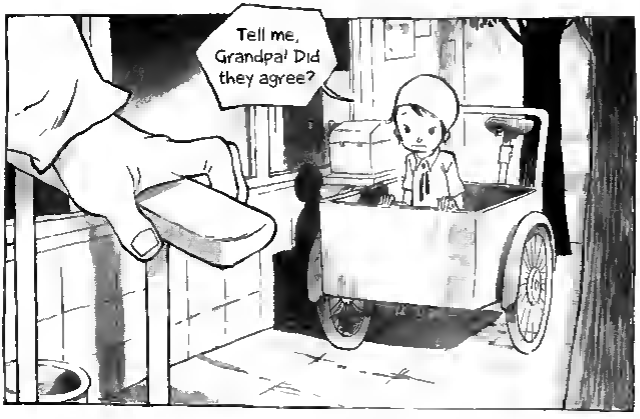

IT REALLY IS HOT!
HEY, CLOSE THE RANKS A BIT!
QUICKLY, LINE UP...
SO, WHO WILL TALK TO HIM?

MR. LI, ALL OF US LOVE THAT SONG, AND EVERYONE WHO LISTENED TO IT LOVED IT, AS WELL. WE'RE GOING TO TAKE A PHOTO OF THE GROUP, AND WE'RE WAITING FOR YOU. WE WEREN'T CHOSEN. BUT SO WHAT? WE HAD LOADS OF FUN, AND THAT'S WHAT'S IMPORTANT! WE'VE GOT A NEW TITLE FOR OUR SONG, TOO. "HA HA HA"!
"HA HA HA"! THAT'S ONE FUNNY TITLE.
"HA HA HA"?
THAT SOUND OF LAUGHTER! JUST "HA HA HA"!
OH YEAH, HA HA HA!
EVERYONE, FOR OUR CHOIRMASTER "HA HA HA"!

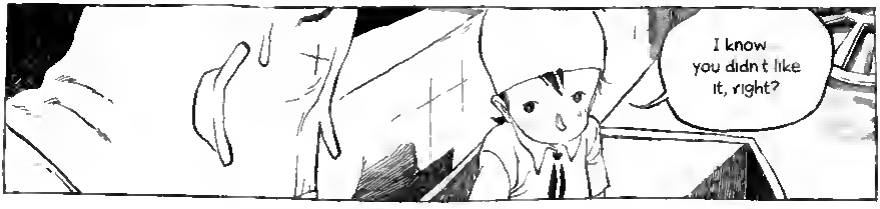
#VISCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET

HTTP://KONOBASHO.COM/VISCANS/


15cm
70°~110°
25°~30°
A
B
C
A: 40~50cm B: 10~15cm
C: 30~40cm
MASTERS OF SWIMMING ARE TRULY DANCERS IN THE WATER
ESPECIALLY THEIR JUMPING TECHNIQUES, WHICH ARE EXCEPTIONALLY GRACIOUS...

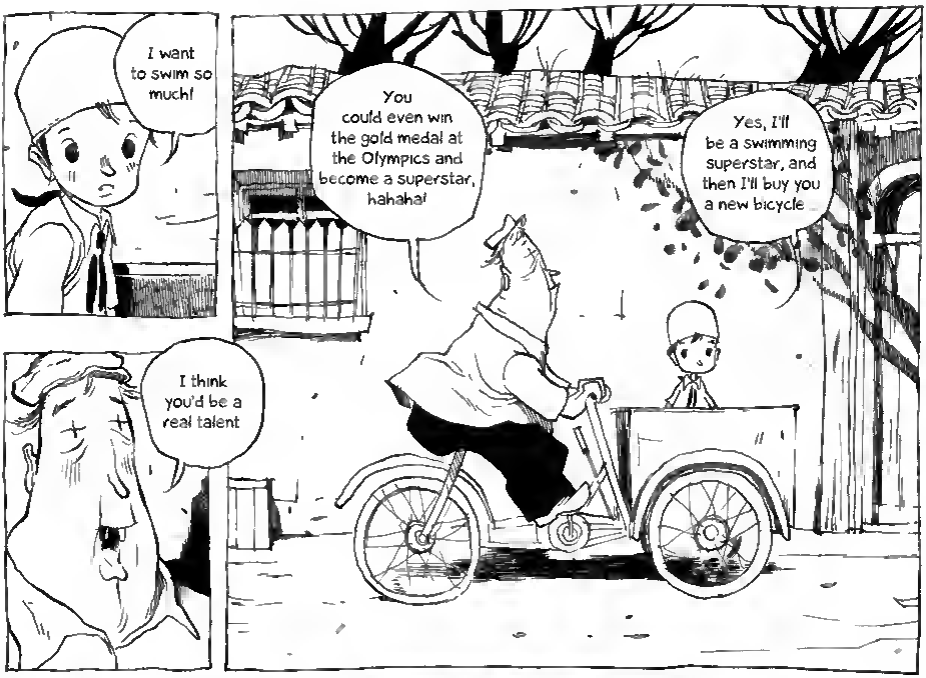

Tell me, Grandpa! Did they agree?

Ah...

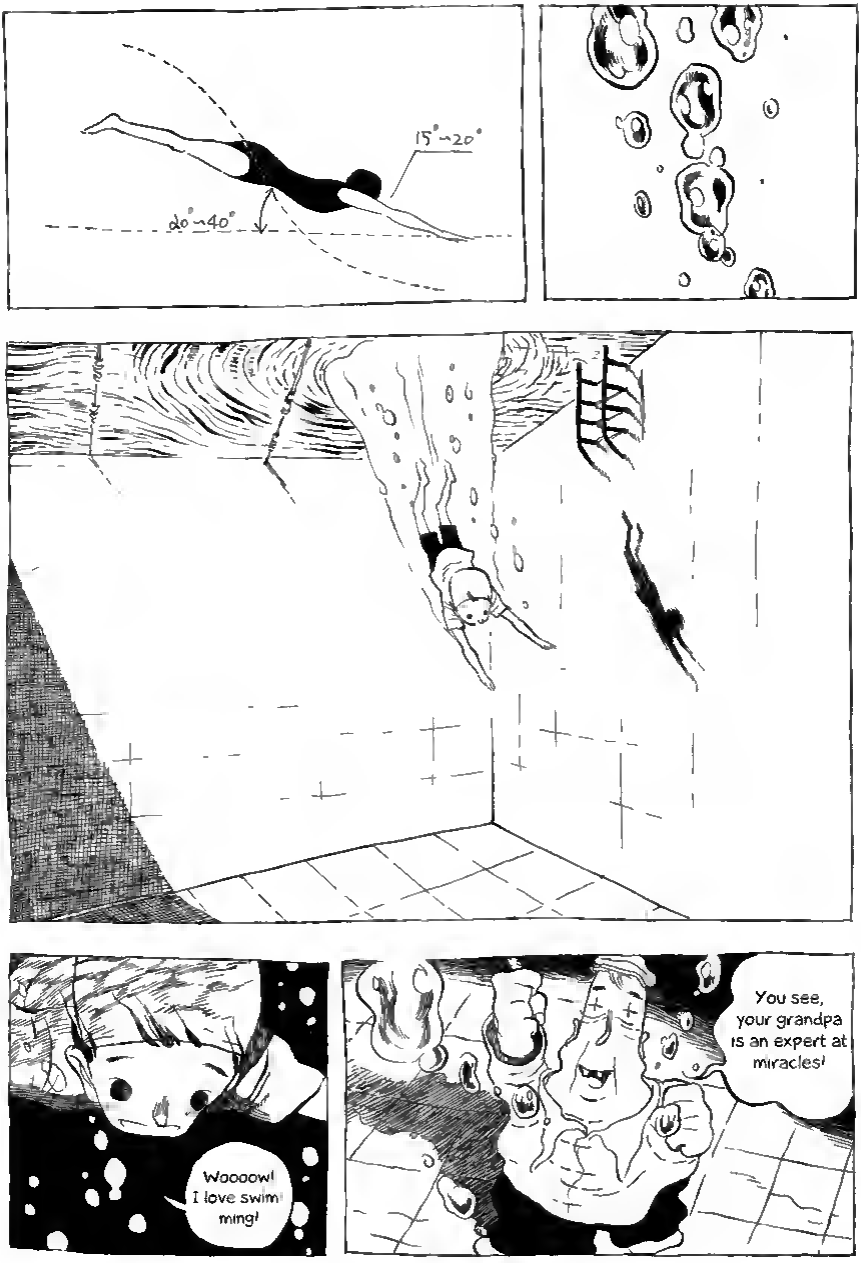

I know you didn't like it, right?

I didn't like it because it's not good enough...
...the color of that pool's water didn't look good to me. Just imagine, it being a public pool...
FISH
NIE JUN

TL-Note. Yu means fish

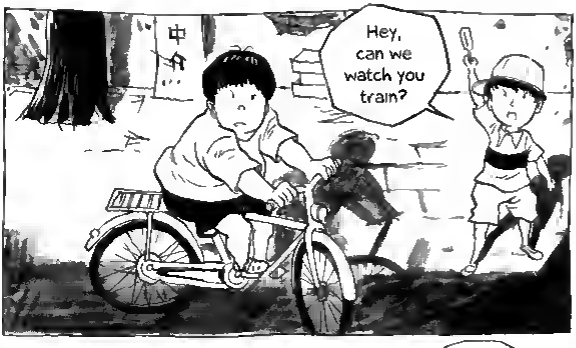

I want to swim so much!
You could even win the gold medal at the Olympics and become a superstar, hahaha!
Yes, I'll be a swimming superstar, and then I'll buy you a new bicycle
I think you'd be a real talent

Yeah, I wanna be a star!
And I'll become extremely famous, thanks to you!
I've got an idea I'll build you a pool to train in!
Grandpa, you're talking nonsense again, that would need a miracle


15°~20°
20°~40°
Wooooow! I love swimming!
You see, your grandpa is an expert at miracles!

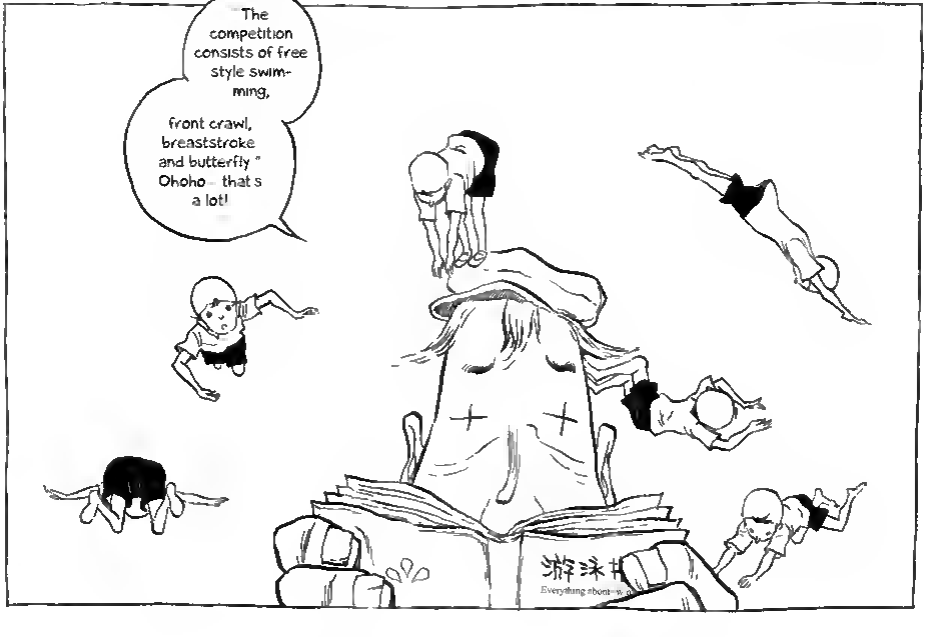
Act like you're really surrounded by water. Find your balance
Breathe calmly. Can you feel the water surrounding you?
Oh yes, I'm swimming!
Oh, look up! It's Yu
Uh I'm tired...
Okay then, come and relax a bit at the pool's edge

Learning swimming being hung from a tree
...that's one great idea! She's so damn lucky!
There, a pool that I've made just for you It's good, isn't it?
I love it, Grandpa! Thank you, thank you so much!
Grandpa you're absolutely awesome!
2
She's already been
...on that tree for ten consecutive days
...that poor thing should be completely exhausted by now!


Hey, can we watch you train?

Stay calm. I've gotta concentrate

Oh, of course! Come in!

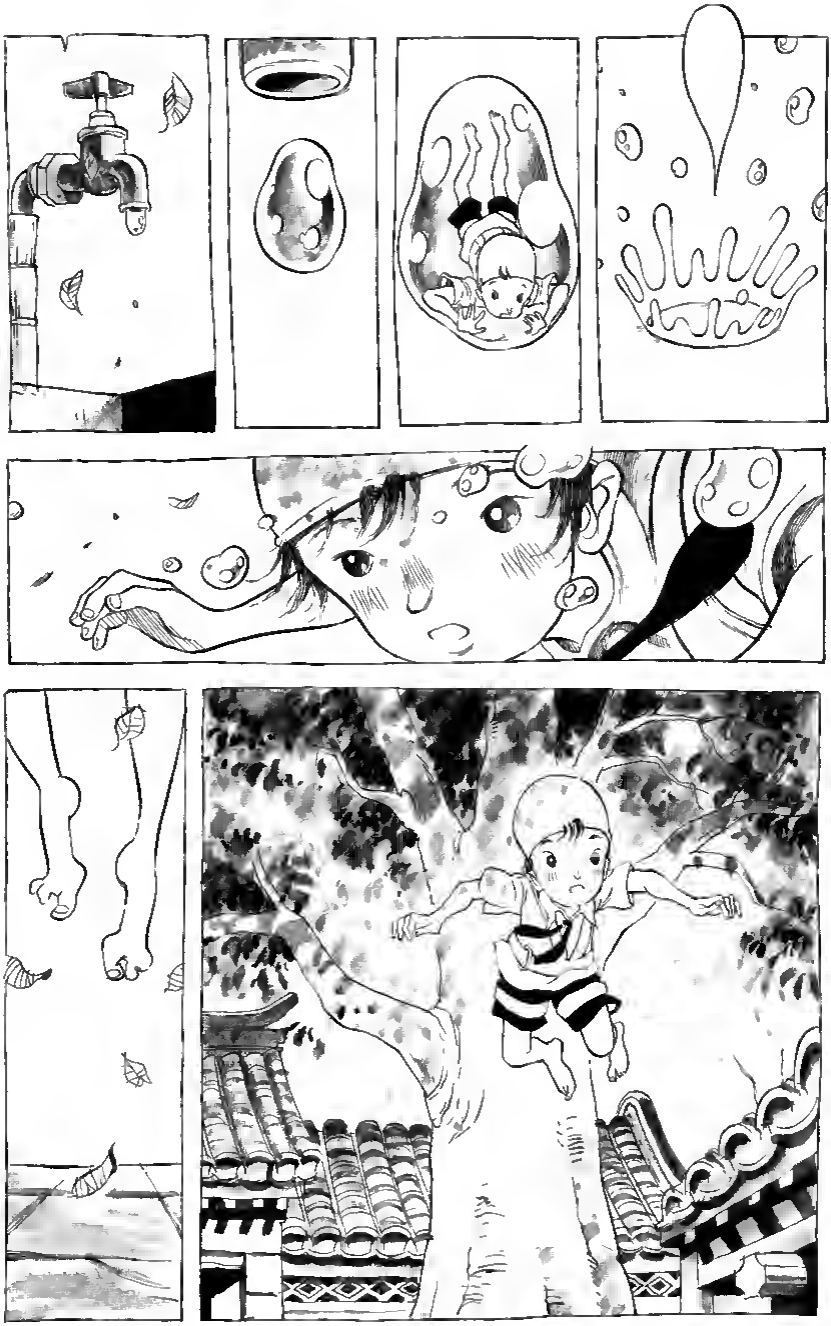

The competition consists of free style swimming,
front crawl, breaststroke and butterfly." Ohoho– that's a lot!
游泳中
Everything about swimming

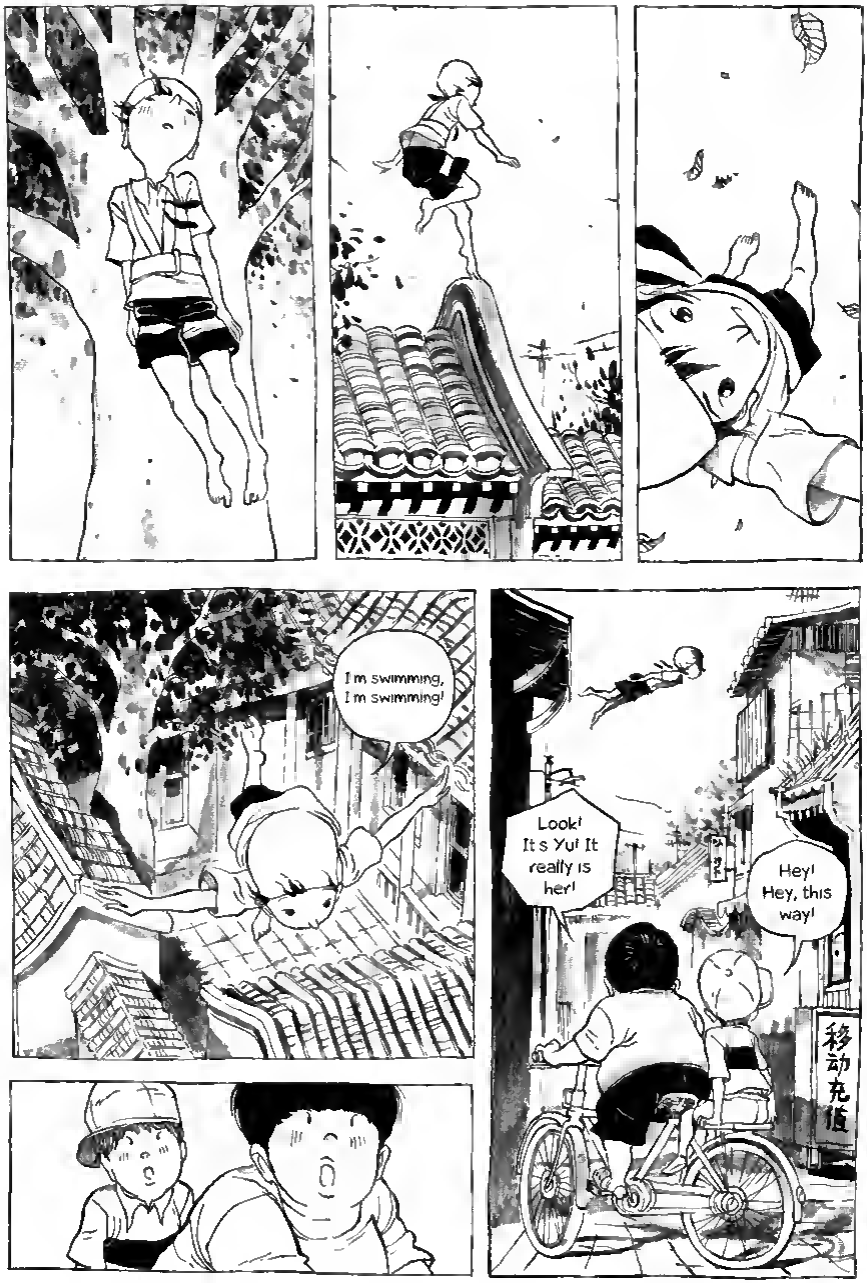
Yu, when you extend your arms, you've gotta breathe deeply
Like this?
Twiiiiiii
Extend both your arms
Grandpa!
and press strongly
Aggh!
Krrkkk

It's okay now!
I'm too old to be a trainer!
Relax, grandpa, you'll definitely be better soon.
Let's stop the training, grandpa.
Oh, no! I just need to sit and rest for a while.
Okay?
That's great, Yu! You're swimming like...
A world champion!
The days of training passed, filled with joy.
銀鋑橋

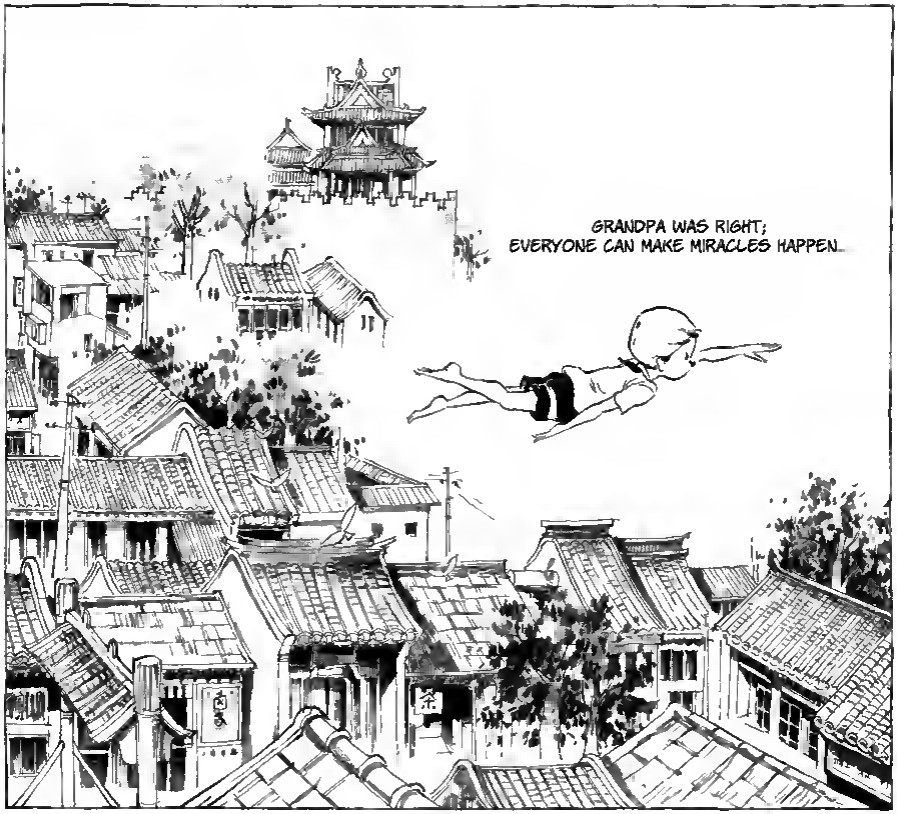
Grandpa would often fart while driving upwards, to get faster.
Yu loved to sleep on her grandpa's back, he was as warm and soft as a teddy-bear
Day by day, the miracle came closer...
And one, two, one...

z
z
z




I'm swimming, I'm swimming!
Look! It's Yui! It really is her!
Hey! Hey, this way!
移动充饭

Look up!
What beautiful moves!
And one, two, and one...
Hey Yu! You're my idol!
Hah hah...
She's too fast!


GRANDPA WAS RIGHT;
EVERYONE CAN MAKE MIRACLES HAPPEN...

Hurry, little fish! Always forwards!

FISH

THIS IS JUST THE BEGINNING...

#VISCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET

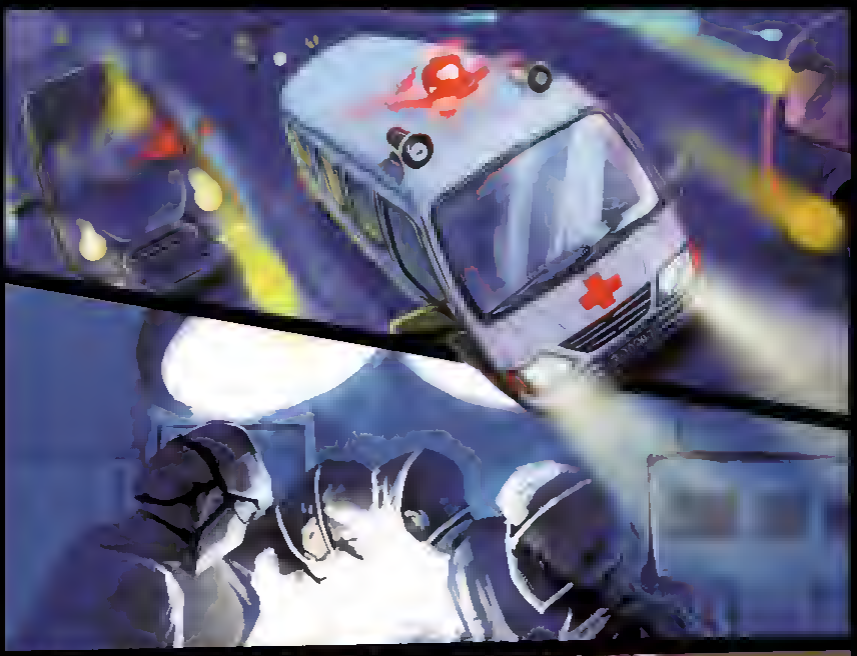
HTTP://KONOBASHO.COM/VISCANS/

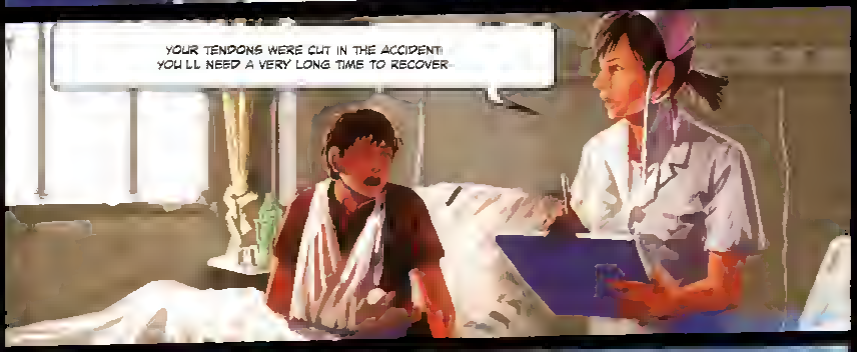
FOR ME, PING-PONG WASN'T JUST A SPORT; IT WAS MY LIFE!
北京青少年体校

I LOST AT THE NATIONAL QUALIFYING TOURNAMENT, SO I BEGAN TRAINING AT MR. ZHANG'S SCHOOL.

TRAINING EVERYDAY, MADE ME, WIN MORE AND MORE IMPORTANT TOURNAMENTS...
第一 必胜! 加油!
我们爱你 We love
TVBS

UNTIL THE DAY I DEFEATED THE CHINESE JUNIOR CHAMION
COMRADE YOU SHOULD DEFINITELY REPEAT THE TEST AT THE NATIONAL ATHLETIC CENTER !
I ALREADY IMAGINED MYSELF WINNING THE GOLD MEDAL.

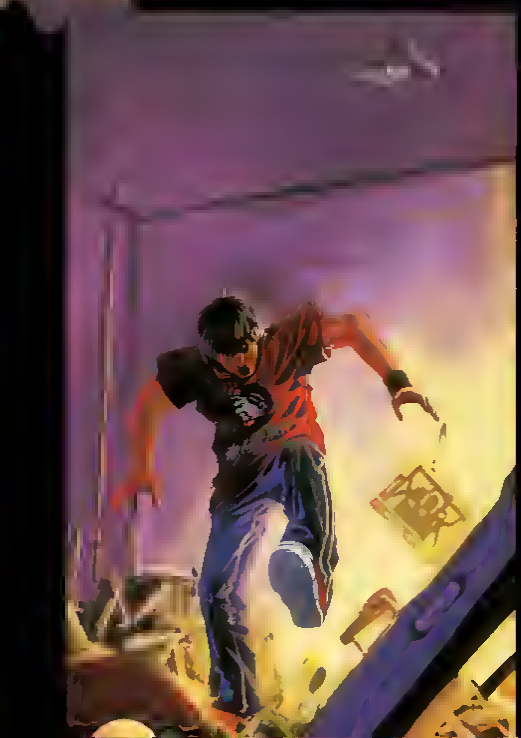



YOUR TENDONS WERE CUT IN THE ACCIDENT!
YOU'LL NEED A VERY LONG TIME TO RECOVER.

北京市人民

I COMPLETELY FAILED MY ENTRANCE TEST AT THE NATIONAL ATHLETIC CENTER...

SHORTY IT'S TOO LATE YOU HAD YOUR CHANCE AND YOU FORFEITED IT GO FIND YOURSELF A JOB
LEAVE ME ALONE!
SHUT UP!
I'M NOTHING BUT A CRIPPLE!



证书

CAT
CRAAC!

I DON'T KNOW WHY, BUT I SOMEHOW ENDED UP STANDING IN FRONT OF THE HOUSE OF OLD MR. ZHANG...

YOU SEE THAT PADDLE?
CHAIRMAN MAO GAVE IT TO ME...

TAKE IT. IT'S A PRESENT.
NO. PING-PONG IS OVER FOR ME. MY HAND WILL NEVER RECOVER
TAKE IT! I SAY...
LET'S PLAY A MATCH BEFORE THE BUILDING IS TORN DOWN!

THE INJURY, THE REGRETS, THE EMOTIONS OF THAT MOMENT.
ALL OF THAT LEFT ME COMPLETELY OVERWHELMED.
WHY DON T YOU TRY USING YOUR OTHER HAND? SHOW ME WHAT YOU GOT.

WE PLAYED UNTIL THE CONSTRUCTION WORKERS ARRIVED..

THE WORLD CHANGES; YOU SHOULD NEVER FORGET THAT EVERYBODY WILL GET A SECOND CHANCE!
The End

#VISCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET HTTP://KONO-BASHO.COM/VISCANS/

EDITOR: PUPPET
TRANSLATOR: EITO
PROOFREADER: LAZYGAMER, INTIDE, ZWILLINGE
QUALITY CHECKER: EITO, ZERODC

VILLAGE IDIOT

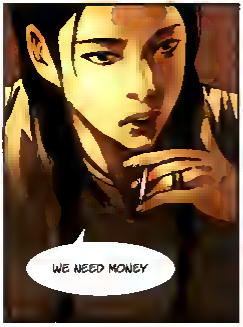
SCANSLATIONS

beijing pistols
juan yi
THE CONCERT THIS EVENING WAS THE SHIT!
YOU JUST MESSED UP YOUR SOLO ON *FUCK YOU*, AGAIN.

IT'S THAT OTHER GUY'S FAULT, HE SCREWED UP ON THE DRUMS

YOU HAVE ANY BEER?

THESE ARE THE LAST ONES...


WE NEED MONEY

ANYONE HAVE ANY GOOD IDEAS?

北京2008年奥运会
Beijing 2008 Olympic Game
Beijing 2008
距 2008年8月8日开幕
倒计时
01时 32分 22秒
0100天
days
ONLY 100 DAYS LEFT FOR THE OLYMPICS DAMN, TIME FLIES BY TOO QUICKLY!

COME HERE! YOU HAVE TO FILL IN THIS APPLICATION. THANK YOU.
GET IN LINE PLEASE.
THERE ARE TOO MANY APPLICANTS
I KNOW...
THEY'VE ACCEPTED ME!
WHERE DO I HAVE TO SIGN?
SO MANY PEOPLE!
BOYS WE'VE ALMOST REACHED THEM!
THESE ARE MY GUYS
FOUR FORMS FOR THE SUPER-WORKERS!

OH..
THAT'S.. IMPOSSIBLE!
WHAT?!
WHY?
WHAT ARE YOU UP TO?
WELL..
THE WORKERS
SHOULD HELP THE FOREIGNERS NOT SCARE THEM.
YOU DON'T LIKE OUR STYLE?

地铁
BEIJING SUBWAY
THAT'S NOT GONNA WORK!
WE'LL HAVE TO FIND A SOLUTION.
RIGHT, WE NEED A PLAN
AND WE DON'T EVEN HAVE A SINGLE YUAN LEFT!
WE'RE GONNA HAVE TO WORK?!
THAT'S OUT OF THE QUESTION!
LOOK!
THAT'S COMPLETELY OFF BUT MAYBE IT'S A SOLUTION!
聘

FOSTER CHANTELISE SEARCHES FOR A BAND

FOR THE TIME YOU HAVEN'T LOVED ME. I LIVE AT YOUR SLEEPLESS NIGHTS..
HOW CAN I TELL YOU...
THAT I LOVE YOU SO MUCH?
YEAH, I LOVE YOU, TOO, BABY! HA HA!
GUYS, ONE ROUND ON ME!
THE BEST COGNAC! SOME BEERS! AND BUBBLY
CHEN, BUDDY, YOU'RE THE KING! LET'S HOPE THEY GOT NICE COGNAC!
NOW FOR A SHORT BREAK. THE BAND WILL CONTINUE TO ENTERTAIN YOU

THE BAND CAN FUCK OFF! GET US THE SINGER WITH THE BIG BOOBS! CHUCK THOSE JERKS OUT!
Somebody loves me but I love somebody else Somebody hurt me and said he'd never try it again ...
WHAT'S THAT SHIT? CAN'T YOU SING SOMETHING CHINESE?
....
GET LOST! WE WANT THE GIRLY!
WE HAVE THE MONEY.
!
!#$?!

...
3
2
u dying god!
angel with needles
poked through
our eyes!
the mary when
is at the bed
in the sun
they're cast to shine
all our perfect sins!
in the air!
HUFF

WE'RE GONNA COLLAR THOSE SHITHEADS!
THEY WANNA FUCK WITH US?!
STOP IT! DON'T FIGHT!
IDIOTS, LOOK AT MY BAR!
IT'S OVER FOR YOU, GUYS PISS OFF!
AND LEAVE YOUR INSTRUMENTS, THEY'LL MAKE UP FOR AT LEAST SOME OF THE REPAIR COSTS
WE'LL COME GRAB THEM ONCE YOU'RE ALL ALONE.

SEX PISTOLS
COOL! I HAD TOTALLY FORGOTTEN HOW DAMN NICE THAT OLD TUBE IS!
WOW! YOU COULD ALMOST THINK IT WAS 1977, THE ERA OF THE FIRST PUNKS!
HELL YES! WE'RE THE BEIJING PISTOLS!
ANARCHY IN THE P.R.C.!
BOYS, WE'RE BROKE. WE'VE LOST OUR INSTRUMENTS. BUT WE CAN STILL ROAR IN FRONT OF THE OLD, FUCKED UP TUBE!
YEAH, WE'LL SCREAM LOUDER THAN THOSE FAGS AT THE STADIUM!
fW

TL NOTE: YOU KNOW *ANARCHY IN THE UK* BY THE GROUP THE SEX PISTOLS, RIGHT?

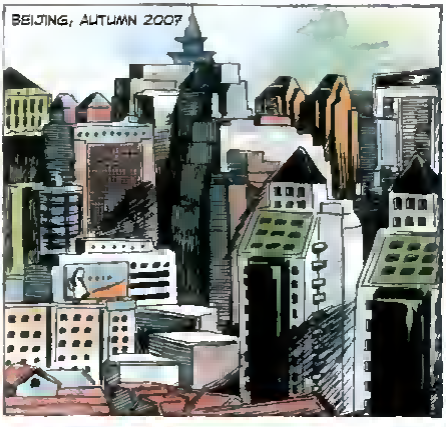
#VISCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET

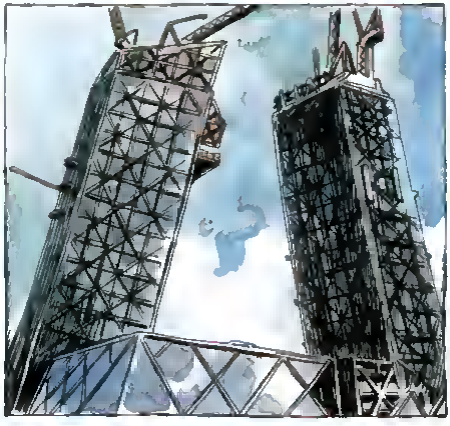
HTTP://KONOBASHO.COM/VISCANS/

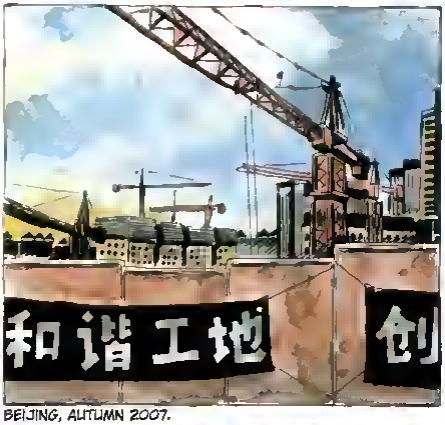
爱在今秋

Love Under the Moon of the Mid Autumn Festival

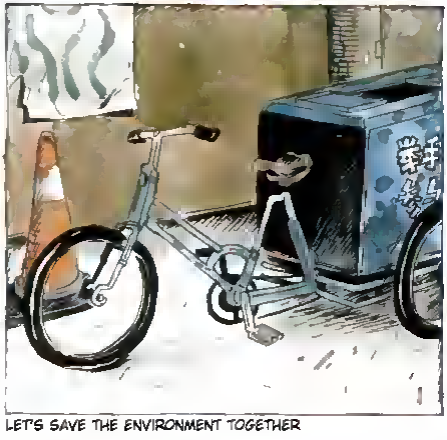
Zou Jian



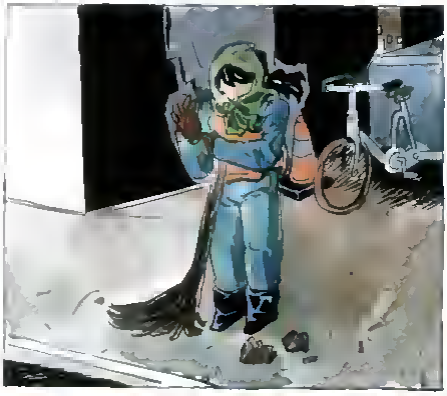


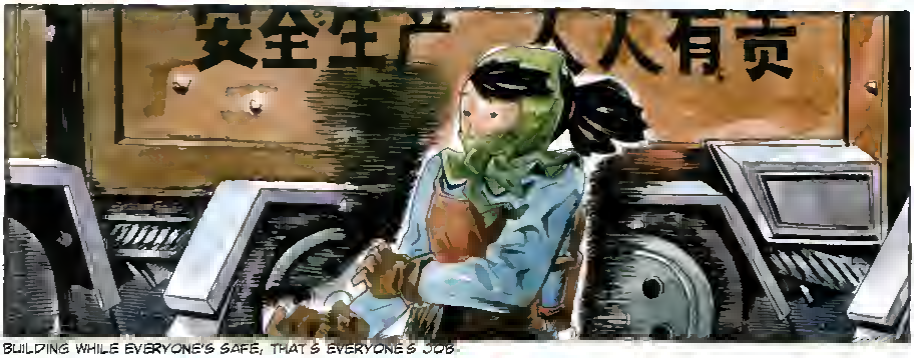


BEIJING, AUTUMN 2007.

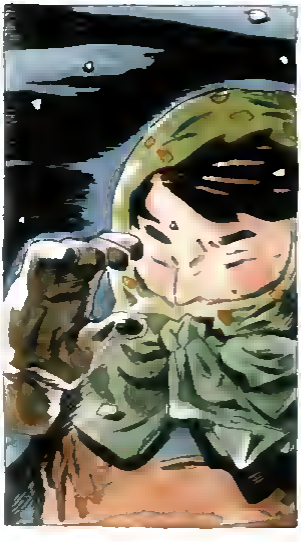


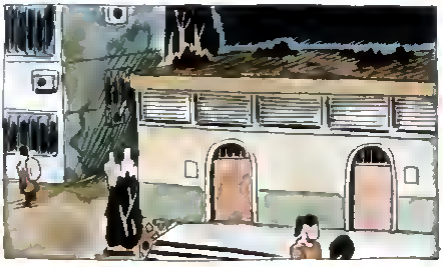
LET'S SAVE THE ENVIRONMENT TOGETHER

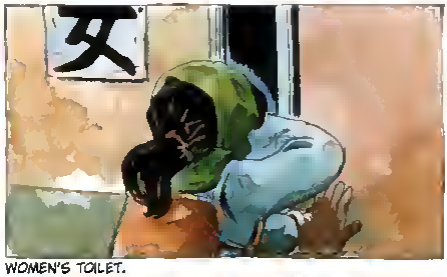




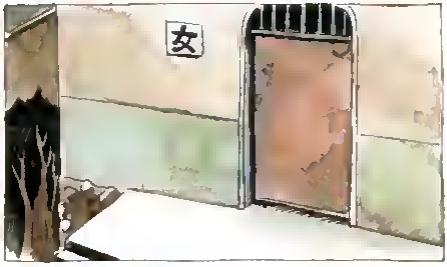
BUILDING WHILE EVERYONE'S SAFE, THAT'S EVERYONE'S JOB.

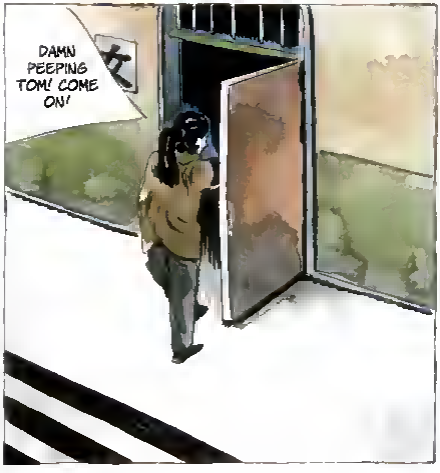






WOMEN'S TOILET.



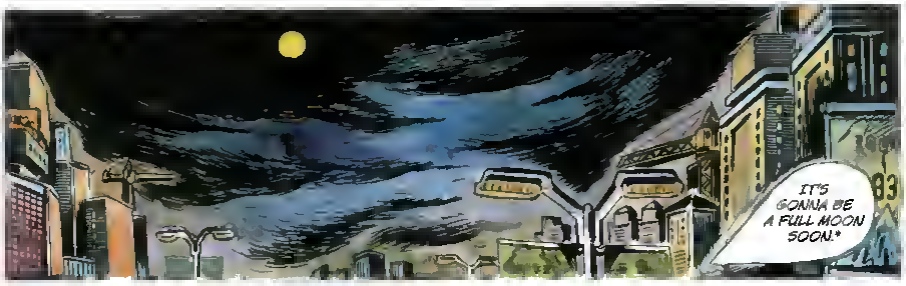


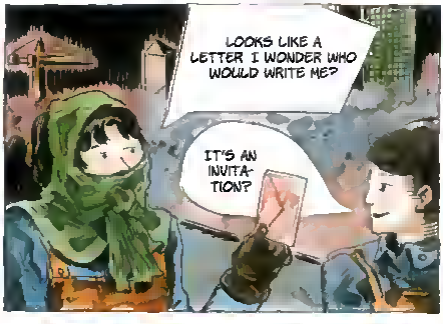
THE PUBLIC TOILETS ARE JUST ONE ROOM, WITH NO PRIVACY FOR THE USERS.

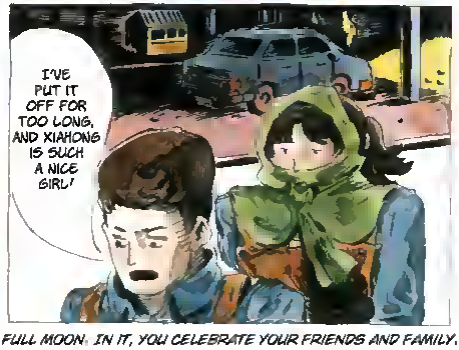
ADMIT IT!
BLAH . BLAH
BUT I'M TELLING YOU, I'M A WOMAN!
DON'T LISTEN TO HIM! YOU CAN SEE HE'S A DUDE. JUST LOOK AT THOSE SHOULDERS!
WHAT?
UAH!
THEN PROVE IT! SHOW YOUR FACE, THEN WE'LL SEE!

NO! LEAVE ME ALONE!
STOP IT! I'LL TEACH THIS DAMNED PEEPING TOM A LESSON!
NO!
HEY! WHAT'S GOING ON?
STOP IT! THAT'S MY FRIEND, ZAO YU! WE'RE WORKING TOGETHER! SHE JUST WANTED TO CLEAN THE DUST OUT OF HER EYES.

ZAO YU MEANS "MORNING JADE"



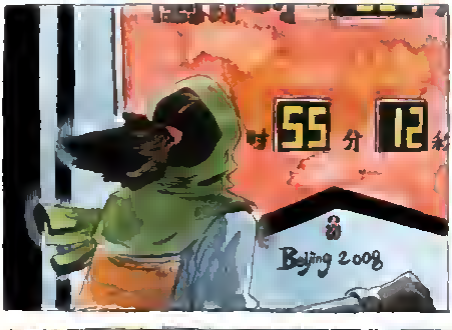


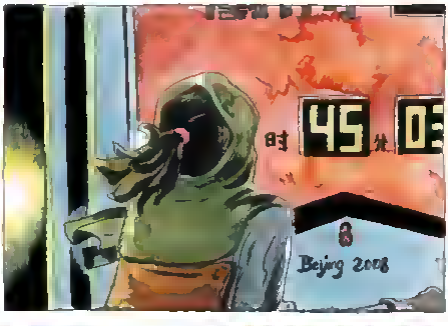


*: REFERRING TO THE MID AUTUMN FESTIVAL, ON SEPTEMBER'S FULL MOON. IN IT, YOU CELEBRATE YOUR FRIENDS AND FAMILY.

XIAHONG? FROM OUR VILLAGE?
YEAH, I'M GOING BACK TO OUR VILLAGE TO LOOK FOR WORK.
AT LEAST THAT'S BETTER THAN COLLECTING GARBAGE IN BEIJING
I NEVER DID THINK THAT I COULD BECOME A CHAMPION BUT YOU..
AH!

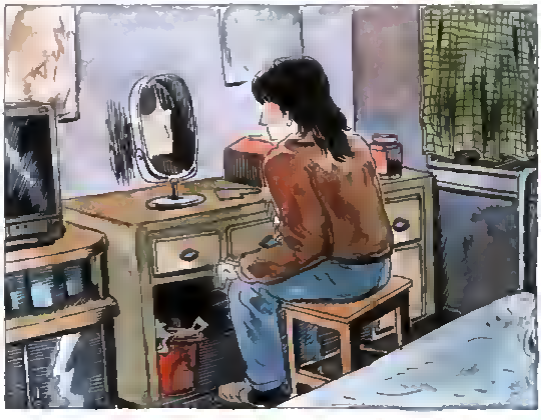
COUNTDOWN TO THE OPENING CEREMONY OF THE OLYMPICS

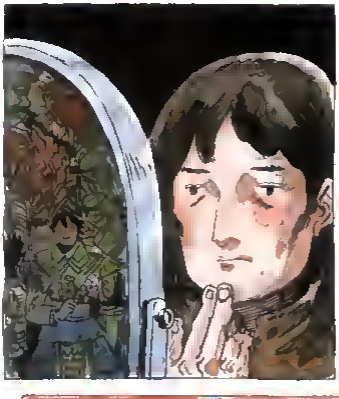


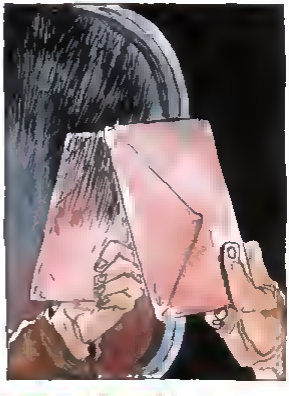


THERE IT IS!
COME ON, LET'S TAKE A PICTURE!
COOL!
北京 2008年奥运会
Beijing 2008 Olympic Games
2008年8月8日开幕
倒计时 321天
1时 19分 15秒
Beijing 2008
EVERYONE, SMILE ON 3!

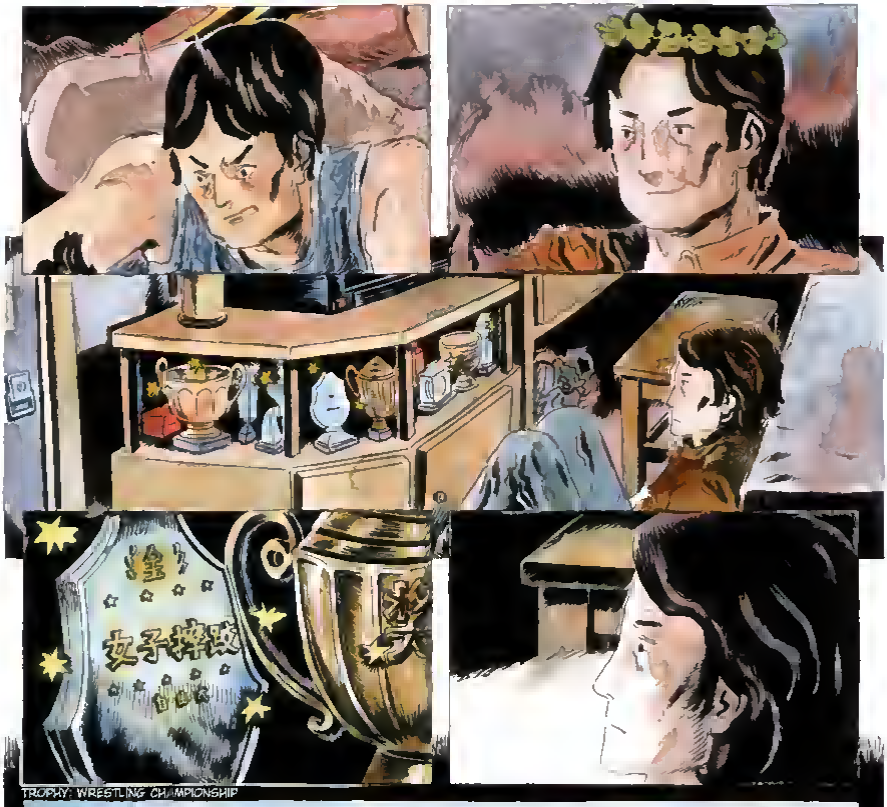
HI. SMELLS GOOD...
HI!
YOU'RE STAYING?
I MADE NOODLES, JUST LIKE HOME.
THANKS, BUT NO, I'VE ALREADY EATEN?
HOW'S WORK ON THE STADIUM GOING? WHEN WILL WE BE ABLE TO SEE IT?
IF IT GOES FAST, I THINK YOU'LL BE ABLE TO SEE IT SOON







KUH?



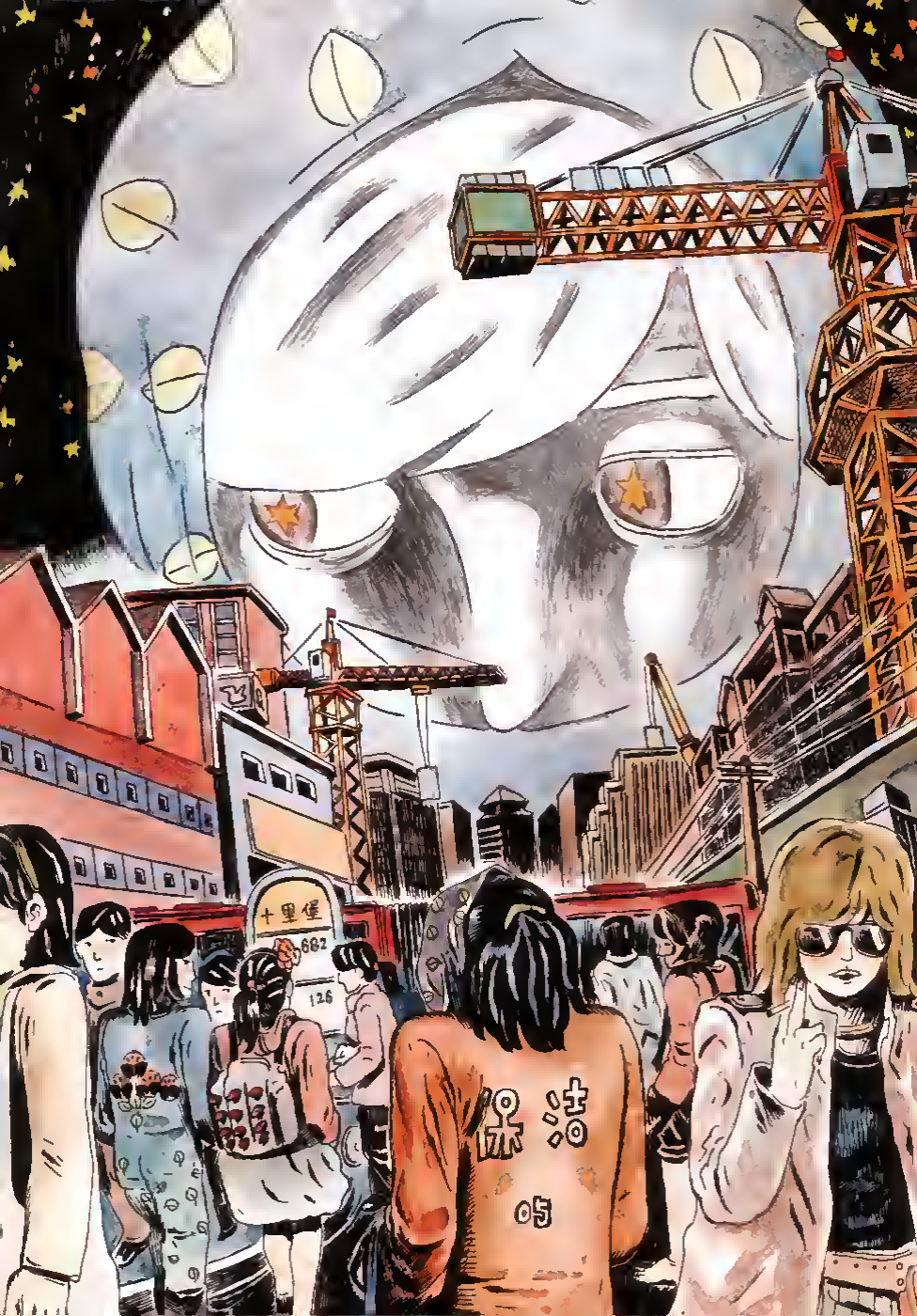
TROPHY: WRESTLING CHAMPIONSHIP

SIGN ON BUILDING: TRAINING CENTER

GO!
GRRR? SO!
SHE'S AS STRONG AS A MAN!

AGH! IT HURTS!
BANG CRACK CRUNCH

IT'S A FULL MOON TONIGHT.


十里堡
602
126
05

VILLAGE IDIOT SCANLATIONS

BEIJING CHRONICLES CH. 7 : ZOU JIAN

EDITOR: EITO
TRANLATOR: EITO

PROOFREADER: RAUKCARAN
QUALITY CHECKER: EITO,
PHILOSOPHASTER

HTTP:\\VI-SCANS.COM

VISCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET

Line 104
Song Yang

YOU'RE LISTENING TO THE PEOPLE'S CENTRAL RADIO, NOW WITH THE TRAFFIC NEWS:
EVEN WITH THE ADDITION OF BUSES, TRAFFIC IS STILL GOING SLOW...
LINE 104 IS THE FIRST TO BE AFFECTED BY THE OLYMPICS...
ON THIS LINE, THE ANNOUNCEMENTS ARE MADE IN ENGLISH AND CHINESE.

Beijing 2008
北京欢迎您

THIS BUS LINE IS ENHANCED BY CAMERAS AND GPS NAVIGATION
THE BUSES ARE OPERATING 24/7 DURING THE GAMES.

BROUMMMMM----------

EXCUSE ME.
?!
SMOKING IS PROHIBITED ON THE BUSES. PLEASE PUT YOUR CIGARETTE OUT.
I THOUGHT YOU COULD SMOKE EVERY-WHERE IN CHINA.
IT'S NO BIG DEAL HERE. IT'S OUT.

NEXT STOP IS GOUKE JIGUAN GET READY TO DISEMBARK..
EVERYONE UP IN FRONT BE CAREFUL WHEN WE SLOW DOWN!
Next stops:

WELCOME TO LINE 104.
PLEASE FILE IN AND TAKE A SEAT QUICKLY.
THE RECONSTRUCTION WORKS IN THE WEST GATE DISTRICT HAVE SEVERELY WORSENED THE TRAFFIC STREAM IN THIS AREA.
Di!
Di!
Di!

Oh, it's so hot in Beijing!
So kawa
Di!
Di!
Di!
Di!
Di!

DAMN IT, I'M LOST! I CAN'T FIND THIS LINE'S ROUTE ON THE MAP. I HOPE I DON'T END UP IN THE SUBURBS, I'VE GOTTA FIND MY HOTEL!
OH, I SHOULD HAVE TAKEN A CAB THIS MORNING! MY SON WAS RIGHT, THIS BUS IS FULL OF FOREIGNERS, TOO. HOW CAN I GET HOME NOW? I'LL ASK THAT YOUNG GIRL, MAYBE SHE SPEAKS ENGLISH, SHE LOOKS LIKE A NICE PERSON...
EXCUSE ME, MISS! I'D LIKE TO GO TO THE NATIONAL STADIUM. HAVE WE ALREADY PASSED THE STATION? IS IT FAR? CAN YOU TELL ME WHEN I HAVE TO GET OUT? I'M NOT CHINESE, AND I DON'T UNDERSTAND THE SIGNS, AND MY MAP DOESN'T SEEM TO BE THE MOST USEFUL. I BOUGHT IT FROM A YOUNG MAN ON THE STREETS, BUT HE SEEMED LIKE A VERY NICE FELLOW...
GREAT, MARVELOUS, I LOVE IT, SO BEAUTIFUL.*
WE'VE FINALLY ARRIVED!
HELLO! HELLO! HELLO!
ON THE LEFT YOU CAN SEE THE NEW NATIONAL STADIUM THAT WAS DESIGNED FOR THE OLYMPICS BY THE SWISS ARCHITECTS HERZOG AND DE MEURON.

*T/N: THIS WAS ENGLISH IN THE ORIGINAL.

YAWN
DEAR PASSENGERS, WE THANK YOU FOR COOPERATING, EVEN WHEN IT'S SO ROWDED.
FOR SECURITY REASONS, KEEP YOUR CHILDREN CLOSE BY
EVEN WITH ALL THE ROADWORKS, THE TRAFFIC STOPS TOO OFTEN!

I CAN'T TAKE ANY MORE!
I NEED TO GET OUT OF THIS BUS! I WANNA GO OUTSIDE!
YOU HAVE TO STAY CALM. WE STILL HAVEN'T ARRIVED AT THE STATION.
DEADLY GLARE
SUPER DEADLY GLARE
VS
COME ON, GIVE ME A SMILE, WE'RE ALMOST THERE!

ATTENTION, DEAR LADIES AND GENTLEMAN! OUR BUS IS ABOUT TO GO INTO A HARD CURVE, SO PLEASE HOLD ON. NEXT STOP THE STADIUM THAT WAS BUILT EXCLUSIVELY FOR THE GAMES PLEASE PREPARE TO EXIT, AND DON'T RUSH. WE WISH YOU ALL A PLEASANT DAY. PLEASE BE CAREFUL WHEN GETTING OUT!
ATTENTION, CURVE!
ATTENTION, CURVE!

SLOWING DOWN!!!
FALLING DOWN
MADAM!
ATTENTION!
HURRY! HURRY!
HOLD HER!

National Fitness Campaign

全民健身 迎接奥运

Everybody get fit for the Olympics

"同一个世界 同一个梦想"

One world, one dream

VILLAGE IDIOT SCANLATIONS

BEIJING CHRONICLES CH. 8 • SONG YANG

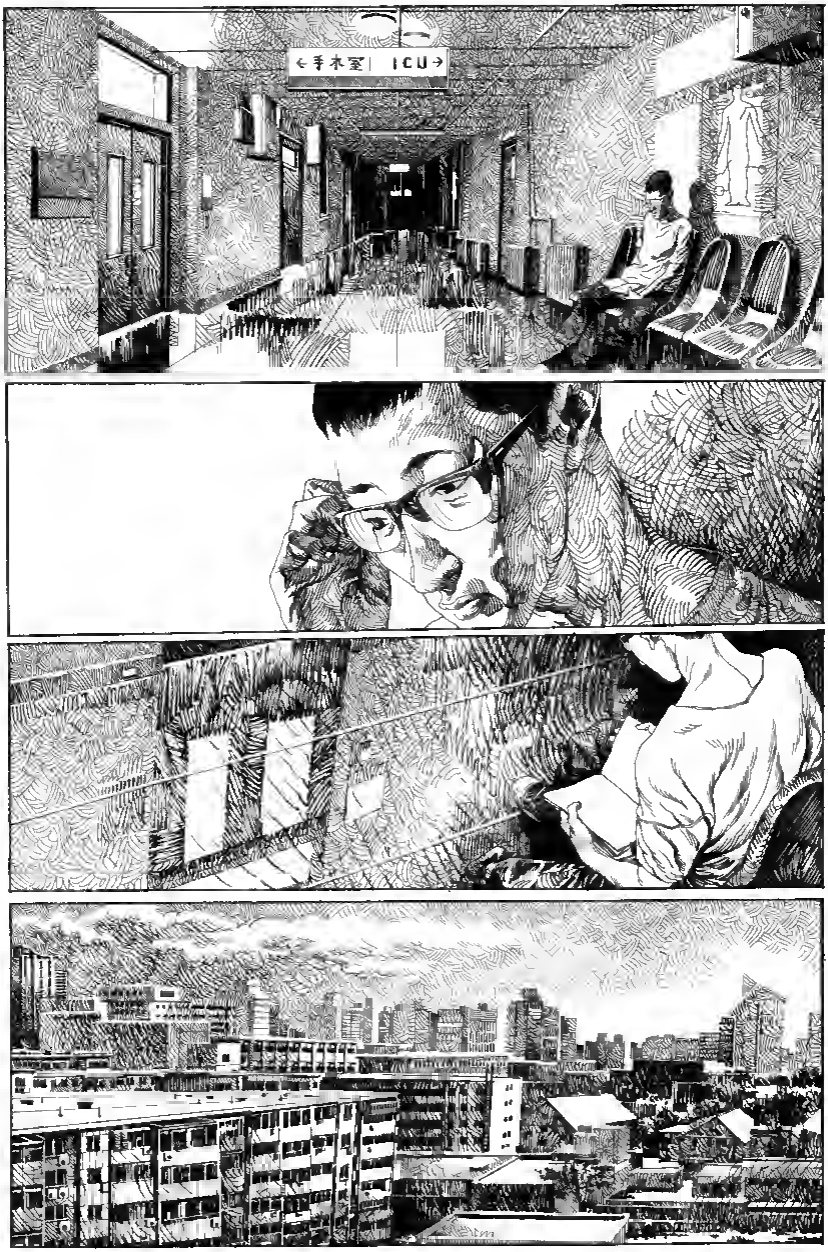
EDITOR: PUPPET
TRANLATOR: EITO
REDRAWER: NISEMONOKAMI

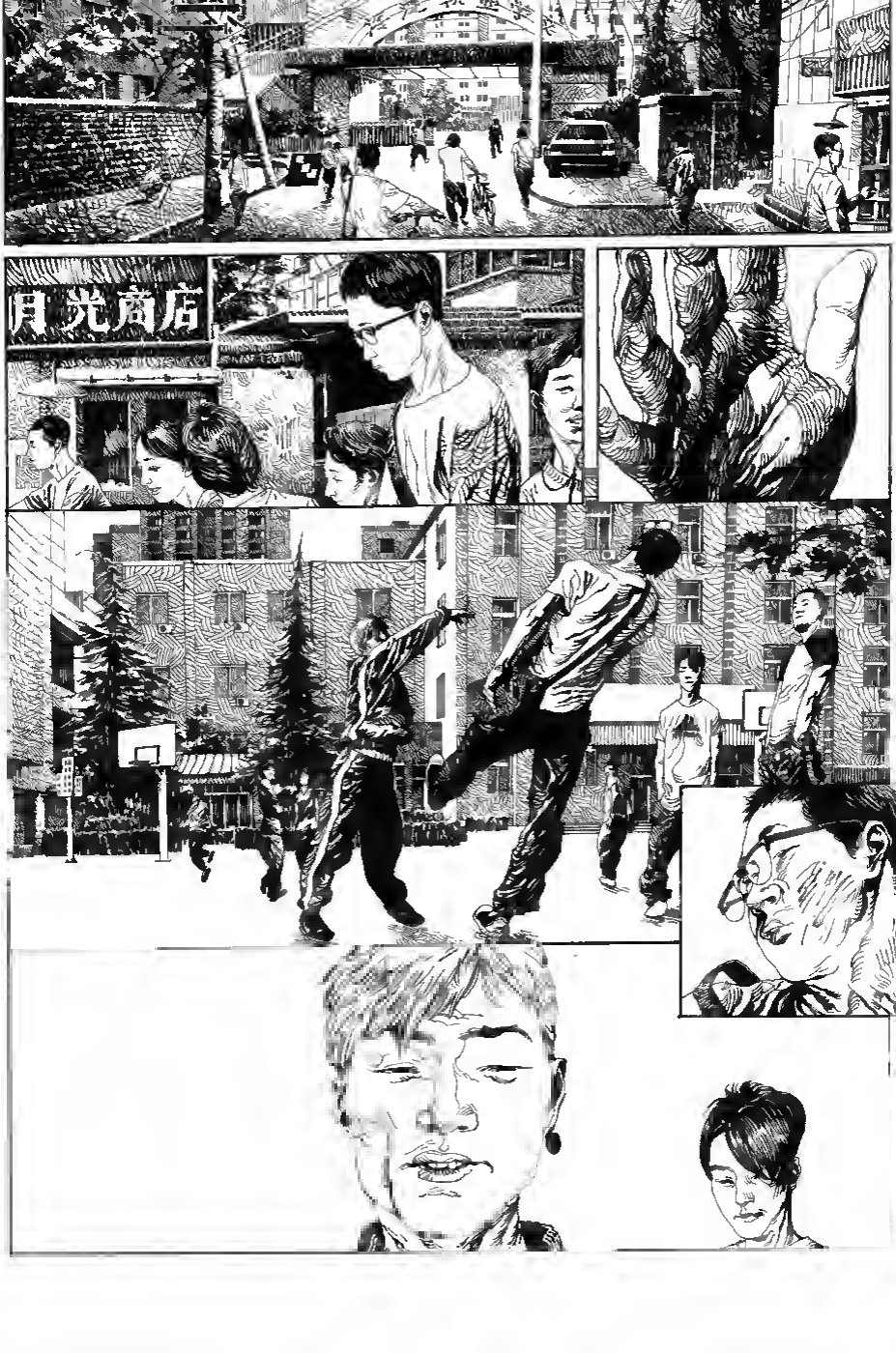
PROOFREADER: NEUTRAL
QUALITY CHECKER: EITO

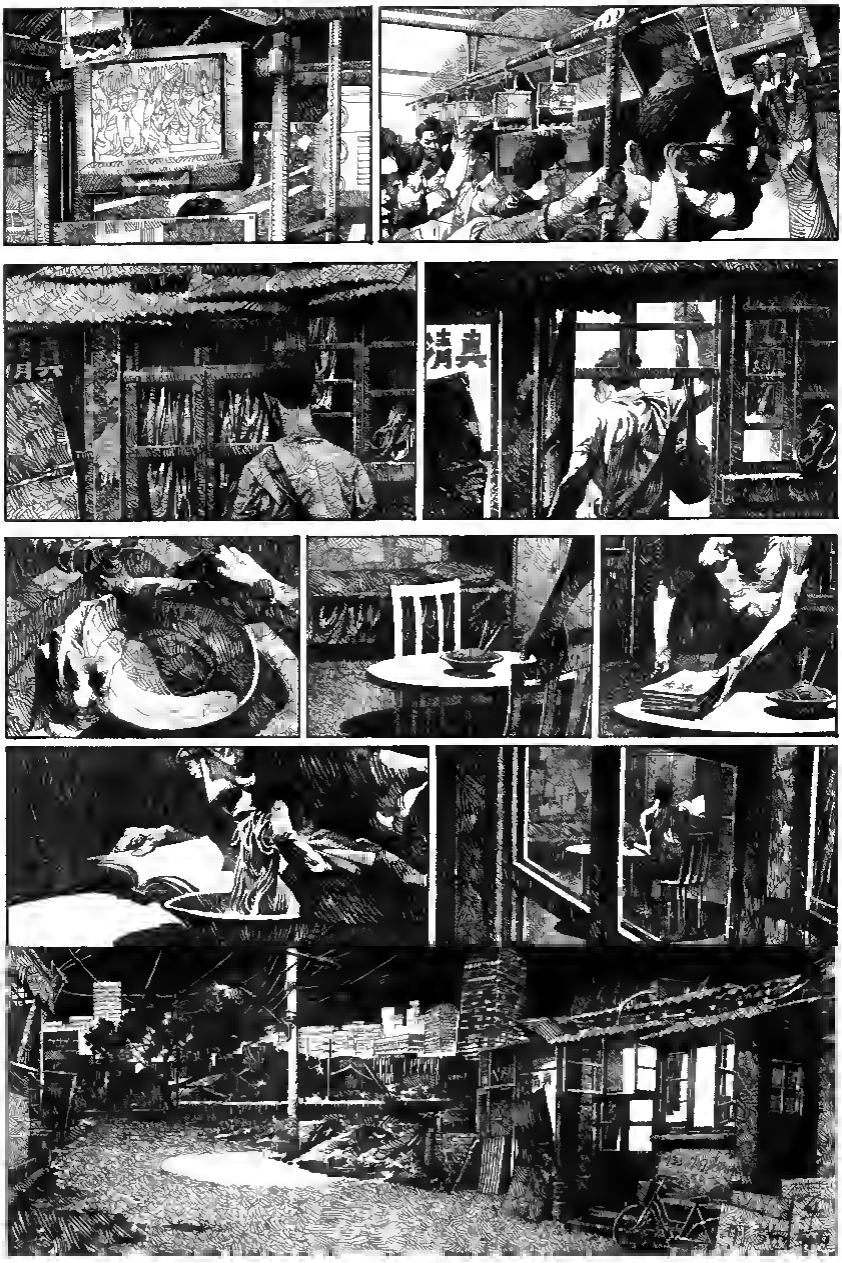
HTTP://VI-SCANS.COM

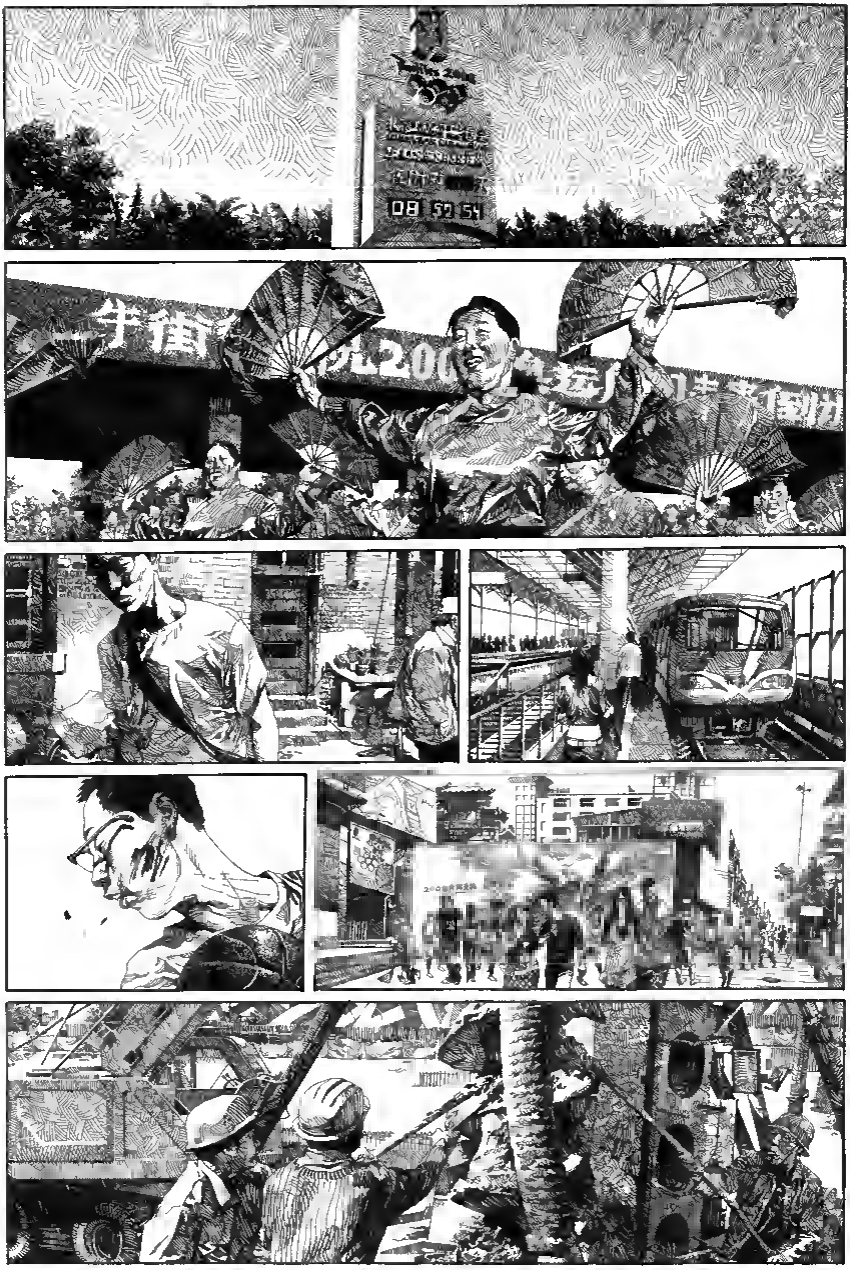
VISCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET

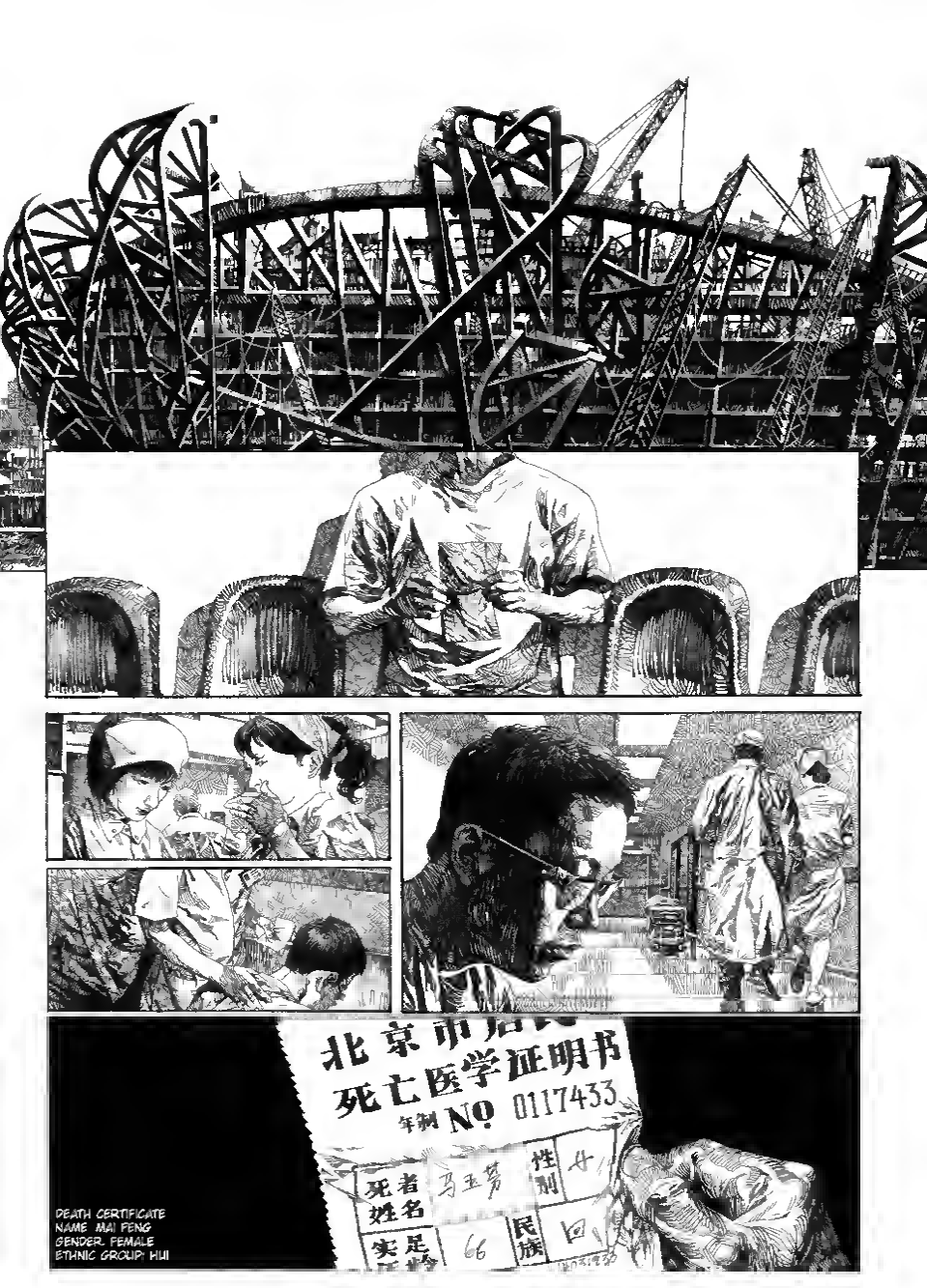
THE JUMP
LU MING


←手術室 ICU→

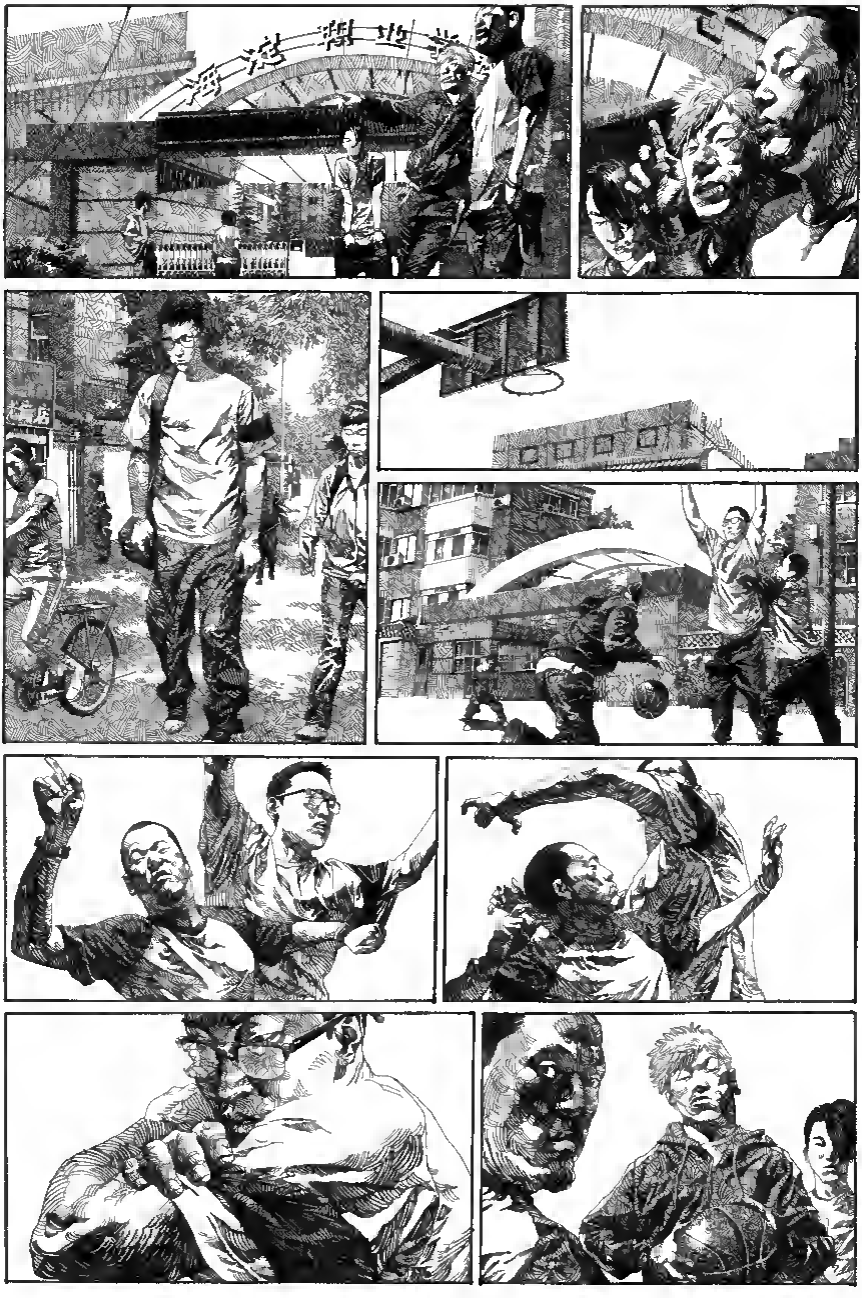

月光商店


六月
清真



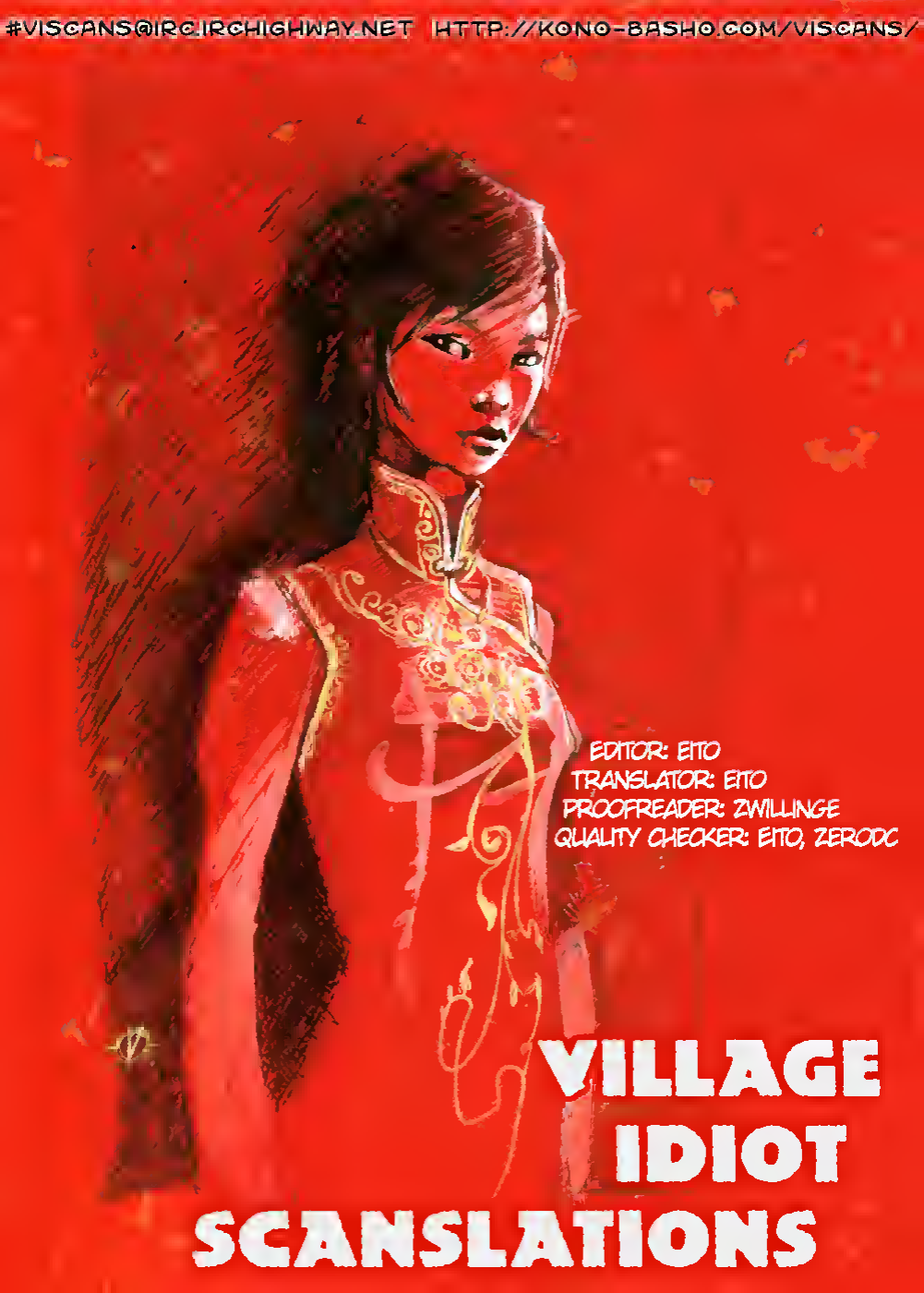


DEATH CERTIFICATE
NAME: MA PENG
GENDER: FEMALE
ETHNIC GROUP: HUI



In the heat of summer, under the fire of midday sun, the city spreads like a dot of light
Hidden far behind that blinding light, there exists another world.
One Move, one scream, one jump... to suddenly reunite these two worlds
There, where the light is most bright.

#VISCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET HTTP://KONO-BASHO.COM/VISCANS/



EDITOR: EITO
TRANSLATOR: EITO
PROOFREADER: ZWILLINGE
QUALITY CHECKER: EITO, ZERODC

VILLAGE IDIOT SCANSLATIONS

ELEFANT

王浣 WANG HUAN

AIRPORT: BEIJING CAPITAL
08:30 CLEAR WEATHER
WENG
COME ON, FASTER!
WITH EVERYTHING GOING ON THESE DAYS, THIS LAST MINUTE INVITATION IS SOMEWHAT STRANGE, BUT SO WHAT?
HELLO, I'M QIAN CHENG YOUR CHANNEL SENT ME TO BE YOUR INTERPRETER
I'LL TELL YOU RIGHT AWAY WE'LL DO FIVE INTERVIEWS BEFORE GOING BACK TO PARIS THIS EVENING
DON'T WORRY, ZHANG IS ONE OF THE BEST TAXI DRIVERS IN BEIJING!

OKAY, LET'S HURRY UP. YOU'LL FILM A COMPLETE TOUR OF THE CONSTRUCTION SITE, AND YOU'LL ASK HIM WHAT HE'S GONNA DO WHEN THE OLYMPICS ARE ON.
RIGHT?
HE SAYS THAT HE'LL BRING OVER HIS FAMILY, TO SHOW THEM THE STADIUM HE WORKED ON FOR THREE YEARS
OKAY, THAT'LL DO. CAN YOU SHOOT ME IN FRONT OF THE STADIUM, FOR THE TRANSITION?
AND AFTER THAT WE'LL GO HAVE A DRINK AT A CAFE?!
RIGHT?

HOUHAI DISTRICT
10:30 - CLEAR WEATHER
EXCUSE ME, DO YOU SPEAK ENGLISH? I'M WITH FRENCH TV...
"MADAM, I'M AN INTERPRETER, AND--"
DON'T WORRY ABOUT TRANSLATING, I STUDY FRENCH AT THE UNIVERSITY OF BEIJING. I CAN'T TELL YOU MUCH ABOUT THE OLYMPICS, THOUGH. I'M NOT THAT INTERESTED IN SPORTS.
TO YOUNG PEOPLE LIKE ME, THE GAMES ARE MOSTLY AN ECONOMIC CHANCE.
I JUST HOPE THAT THE HOUSING PRICES WILL STABILIZE SOON
A FRIEND AND I HAVE BEEN SEARCHING FOR AN APARTMENT FOR A FEW MONTHS, BUT EVERYTHING'S BECOME TOO EXPENSIVE

AH, THERE SHE IS.
HEY BOSS, WE'VE GOT A FILLED SCHEDULE, AND ASIAN BEAUTIES AREN'T IN IT!
AH, IT'S OKAY, I'M COMING!
I STUDY LANGUAGES
I SPEAK FRENCH, ENGLISH, SPANISH, AND A LITTLE BIT OF RUSSIAN. I VOLUNTEERED TO HELP THE FOREIGNERS.
BLAH, BLAH, BLAH
HEY. WAKE UP. WE'LL BE LATE TO THE SOLAR LAB
CR-A-A-AC !!!

ELEPHANT
HM..
RESEARCH LABORATORY FOR ADVANCED SOLAR ENERGY, 1:30PM - STORMS APPROACHING
TELL ME, SHOULDN'T THAT FRENCH REPORTER HAVE BEEN HERE AT 1 O'CLOCK?
AH, THERE HE IS. CANCEL THAT INTERVIEW!
I'VE ALREADY LOST ENOUGH TIME!
WHAT??! HE'S DITCHING US?! I CAN'T BELIEVE IT!
ACIAH!
I CAME FROM PARIS JUST TO MEET HIM!
WHO DOES HE THINK HE IS?

SORRY. WE'RE BUSY...
OUR AIM IS TO HAVE "GREEN" GAMES; IT'S QUITE AMBITIOUS.
ELEPHANT
...
THIS WEEK'S BEEN PRETTY STRESSFUL.
IT'D BE BETTER THIS WAY, RIGHT?
I'LL GET THE CAMERA READY
THAT WILL BE ENOUGH. TELL ME ABOUT THOSE "GREEN" GAMES WHAT DOES THAT MEAN, EXACTLY?

HURRY UP, IT'S ALREADY 3PM! WE STILL HAVE SOME INTERVIEWS TO DO... LET'S GO!
JADE GATE RESTAURANT 3:00PM - RAINING

TRAINING CENTER FOR ATHLETES
3:30 PM - CLEARING UP
IT'S QUITE A SURPRISE TO MEET A SMOKING TRAINER, HUH?
GOOD DAY, AND WELCOME TO THE CENTER I'M TAKING CARE OF THE RESERVES.
SO, TELL ME SOMETHING ABOUT THE GAMES. WHAT DO THEY MEAN TO YOU?
CAN WE GO OUTSIDE FOR THE SHOTS, WHILE IT'S STILL LIGHT?
I'M 43, YOU KNOW. I'VE SEEN SO MUCH...

OBVIOUSLY, THE GAMES ARE A CHANCE TO SHOW EVERYBODY WHO WE ARE. WE'LL WIN MORE GOLD MEDALS THAN THE USA, AND THE EUROPEANS WILL BE EVEN FURTHER BEHIND.
BUT IT'S ALSO A CHANCE TO SHOW OUR FELLOW CHINESE THAT THERE ARE REASONS TO HAVE CONFIDENCE.
EVERY MEDAL MEANS PRIDE AND HOPE FOR OVER A BILLION CHINESE: THE HOPE THAT OUR KIDS WILL HAVE A LIFE BETTER THAN OURS.
ELEPHANT

OH, WHO'S THAT YOUNG WOMAN TALKING TO THE SPORTSMEN?
GOOD DAY, TIEN LI OF "CHINA TIMES"! I CAN SPEAK A BIT OF FRENCH, SO IF I'VE UNDERSTOOD YOU CORRECTLY, YOU'RE WITH FRENCH TV?
YEAH, IT'S ONE OF THOSE LAST-MINUTE-GIGS RIGHT BEFORE THE OLYMPICS. WITH EVERYTHING GOING ON, MY CHIEF EDITOR TOOK UP AN INVITATION FROM THE COMMITTEE
I'M NOT SURE IF THAT'S TRUE JOURNALISM, BUT I WAS CHOSEN ANYWAY. IT DOESN'T SEEM TO BE THAT EASY FOR YOUR PEOPLE, EITHER.

LET ME TELL YOU...
...A LEGEND THAT WILL HELP YOU UNDERSTAND CHINA.
IN AN OLD KINGDOM IN THE WEST, THERE WAS A PRINCESS SO BEAUTIFUL THAT ONLY BLIND PEOPLE WERE ALLOWED TO SERVE HER...
ONE DAY, SHE HEARD THAT A WONDERFUL ANIMAL HAD APPEARED IN THE CITY. SHE SENT OUT HER SERVANTS TO LEARN ABOUT IT, BUT WHEN THEY CAME BACK, THEY COULDN'T HELP HER TOO MUCH...
THE FIRST ONE SAID: "I FELT IT, IT'S A PILLAR."
THE SECOND: "NO, I FELT IT TOO, AND IT'S A HUGE FAN."
"WRONG! I'VE FELT IT, AND IT'S A GIANT HOSE."
"YOU ALL ARE TALKING NONSENSE. I FELT IT AND IT'S A BIG, WOVEN BOTTLE CASE."

BUT THEN, A FEMALE SERVANT CAME AND REPORTED TO HER THE ANIMAL WAS IN FACT, A HUGE ELEPHANT..
THE FIRST BLIND SERVANT HAD FELT A LEG..
THE SECOND ONE HAD FELT ONE OF ITS LARGE EARS
..THE THIRD HAD FELT THE TRUNK..
..AND THE LAST ONE HAD FELT HIS BELLY.
THE PRINCESS HAD TO LAUGH!
EACH HAD MADE THE LITTLE PART HE COULD GET INTO A PICTURE. MAYBE CHINA IS THE SAME. IT'S SO GREAT, THAT IT'S HARD TO COMPLETELY UNDERSTAND IT..
I THINK I UNDERSTAND WHAT YOU MEAN. I'LL TRY TO REMEMBER THAT, WHEN THE TIME COMES.
JUST CALL ME IF YOU COME BACK TO TOUCH THIS ELEPHANT ONE DAY! HAHAHA.

ELEPHANT

TELL ME, CHENG, I'M AFRAID I MAY NEED AN INTERPRETER FOR THE SEQUEL TO THIS REPORT QUITE SOON. CAN I COUNT ON YOU?
I THINK I'LL COME BACK AFTER THE GAMES, AND TRY TO UNDERSTAND THIS GREAT CHINA A BIT BETTER..
ELEPHANT

ANYWAY, DID YOU KNOW THE STORY OF THE BLIND MEN AND THE ELEPHANT, TOO?
OF COURSE. EVERYONE AROUND KNOWS IT. BUT I'VE NEVER SEEN ANYONE TELLING IT WITH SUCH A PRETTY SMILE..
ELEPHANT

VILLAGE IDIOT SCANLATIONS

BEIJING CHRONICLES CH. 10 • WANG HUAN

EDITOR: EITO
TRANLATOR: EITO

PROOFREADER: NEUTRAL
QUALITY CHECKER: EITO

HTTP://VI-SCANS.COM

VISCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET

Song Yang
The People of Beijing
北京宋洋美术文化发展有限公司
Beijing Song Yang Art & Culture Development Co. Ltd.

In the areas around construction sites and the dirtier streets of Beijing, you can always find hobos, eating sat on boxes or cartons. They struggle to keep their dignity, fighting against poverty.

My name is Lao Chen. I'm lurking on the roadside, and I repair shoes and bicycles. You could say I'm working to solve the little problems of Beijing, in exchange for a little bit of money.

Every day, at 6AM, the street sweepers arrive on the roads of Beijing. Like a ragtag army, they try, as diligently as they can, to clean the city of the previous day's excess.
SHAUN BRILPY
TIME IS GOLD
"Cold"
清洁
Clean it

HIP POP MUSIC
American man
STAFF
EUROCKS
BEIJING BOY
10
CHINA
B
My name's Extreme B.
I'm a rapper in the
bars of Beijing.
I mix American rap with
the traditional Chinese
music style 'Pingshu':
rhythmically told stories
that are popular in
the North of China.
pingshu music

My name is Xia Ni. I'm the director of 'Comic and Cinema City'. As a professional designer, I can now live out my dream of working with comics and animation.
BadGirl
BADGIRL

My name is Chen. When my house was destroyed, I had to move to the suburbs of Beijing. I bought a motor tricycle, and wait at the exits of subway stations to drive people the short distance to their homes.
GET HE
BUS

OLD WOMAN
People call me 'Mother Li'. I stand in front of subway stations and sell the best Jian Bing in Beijing: Pancakes with egg and onion - mine are the best in the City!
She like jian bing very much
How to do...
SONG YANLARY
What is it? I'm doing jian bing
THANKS!
1
2
3

VILLAGE IDIOT SCANLATIONS

BEIJING CHRONICLES CH. 11 • SONG YANG

EDITOR: PUPPET
TRANLATOR: EITO

PROOFREADER: NEUTRAL
QUALITY CHECKER: EITO

HTTP://VI-SCANS.COM

VISCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET

Zou Jian: The Sweet-smelling Hills (2007)

Zou Jian: CCTV-Tower Construction Area (2007)

Ji' An: The Drum Tower (2007)

Ji' An. Relaxing in a Beijing Hutong (2008)

Song Yang: Beijing's Subway (2006)

Song Yang: Sunset (2005)

宋洋の美術
SONGYANGART
http://blog.sina.com.cn/songyang
www.zhajiang.com

北京梦

宋洋の美術

北京宋洋美术文化发展有限公司

Song Yang: Diary (2007)

Jien Yi: The Greet Stage in the Moonlight (2007)

Jian Yi: Risa of a Nation (2008)

Vatine: Nanheyan Daije (2005)

Benjamin: Fire (2007)

Benjamin: Fire, first version (2007)

VILLAGE IDIOT SCANLATIONS

BEIJING CHRONICLES EXTRA · VARIOUS ARTISTS

EDITOR: EITO
TRANLATOR: EITO

PROOFREADER: NEUTRAL
QUALITY CHECKER: EITO

HTTP:\\VI-SCANS.COM

VISCANS@IRC.IRCHIGHWAY.NET